

Apocalypse

Bohairic

Α ἡ ἀποκάλυψις τοῦ ἁγίου ἰωάννου
1:1 ἡ ἀποκάλυψις ἥτις ἡς πῦξ ὅν
ἐτα φτ τῆς παρ ἐταμε περὶ βλακ ἐν
ἐτσεῖ πῦξ ἡ τοῦ πῦξ ἡ ὄρος
ἀφ' ἡμῶν ἐρωὺ ἐαφ' ἡμῶν ἐβόλ
ῖτοττ ἡ περὶ γέλοσ ἡ περὶ βωκ ἰωάννης
1:2 φη ἐταφμερε ἡ πῖσαχ ἡτις φτ
νέμ ἡ μετμερε ἡτις ἡς πῦξ ἡν
ἐταφναῦ ἐρωὺ
1:3 ωσὶν ἡ τοῦ ἡν ἐτωπ νέμ ἡ
ἐτσωτεμ ἐν πῖσαχ ἡτις ταῖς προφητῖα ὄρος
ἐτάρεζ ἐν ἐτδῆνοῦτ ῖωτς πῖσνοῦ
γάρ ἀφ' ὧν
1:4 ἰωάννης ἡτ' ἡ ἐκκλῆσια ἡ ἐτῶν
ῖεν ἡ αἰα ἡ ῖμοτ ἡωτεν νέμ ἡ ῖρῖν
ἐβόλ ῖτοττ ἡ φη ἐτωπ νέμ φη
ἐναφῶπ νέμ πῖσνοῦ νέμ ἐβόλ ῖτεν
πῖξ ἡ πῖα ἡ ἐτῶν ἡ περὶ ἡ πῖρονοσ
1:5 νέμ ἐβόλ ῖτεν ἡς πῦξ πῖμαρ-
τῦροσ πῖπῖτοσ πῖωαμῖς ἡτις πῖρεφ-
μωοῦτ ὄρος πῖρῶν ἡ πῖοῦρω τῖροῦ
ἡτις πῖκαρ φη ἐταφμεν ῖτεν ὄρος ἀφ-
χοκμεν ἐβόλ ῖεν πῖπῖνοβ ἡ ῖρῖν ῖεν
περὶ ὄροσ
1:6 ὄρος ἀφ' ὧν ἡ ὄρμετοῦρο
ἡ μετοῦν ἡ φτ περὶ ὡτ φη ἐτεφωφ πε
πῖωοῦ νέμ πῖαμαρ ῖα ἐνεζ αμῖν
1:7 ῖν πῖ ἡ ὄρ πῖσνοῦ νέμ πῖβῖπ
ὄρος ἐν ἡν ἐροφ τῖροῦ ἡ ῖε βάλ
πῖβῖν νέμ ἡ ἐταφθοκς ὄρος ἐν ἡν
ἐροφ τῖροῦ ἡ ῖε πῖφῶν ἡτις πῖκαρ
αμῖν
1:8 ἀνοκ πε πῖαλφα νέμ πῖω ἡ ῖρῖν
νέμ πῖωκ ἐβόλ ῖω ἡμοσ ἡ ῖε πῖς
φτ φη ἐτωπ φη ἐναφῶπ νέμ φη
ἐσῖνοῦ πῖπαντοκρατῶρ
1:9 ἀνοκ πε ἰωάννης πῖτενσον ὄρος
πῖτενῶφῖρ ῖεν πῖροχρεζ ῖε ἡ μετοῦρο
νέμ πῖαμῖν ἡτοττ ἀφ' ἡν αἰωπῖ
ῖεν ἡ πῖνοσ ὅν ἐτοῦμοῦτ ἐροσ ῖε πῖ-
ῖω ἐβῖε πῖσαχ ἡτις φτ νέμ ἡ μετ-
μερε ἡτις ἡς πῦξ

English (KJV)

Revelation 1
1:1. The Revelation of Jesus Christ, which
God gave unto him, to shew unto his servants
things which must shortly come to pass; and
he sent and signified [it] by his angel unto his
servant John:
1:2 Who bare record of the word of God, and
of the testimony of Jesus Christ, and of all
things that he saw.
1:3. Blessed [is] he that readeth, and they that
hear the words of this prophecy, and keep
those things which are written therein: for the
time [is] at hand.
1:4 John to the seven churches which are in
Asia: Grace [be] unto you, and peace, from
him which is, and which was, and which is to
come; and from the seven Spirits which are
before his throne;
1:5 And from Jesus Christ, [who is] the
faithful witness, [and] the first begotten of the
dead, and the prince of the kings of the earth.
Unto him that loved us, and washed us from
our sins in his own blood,
1:6 And hath made us kings and priests unto
God and his Father; to him [be] glory and
dominion for ever and ever. Amen.
1:7 Behold, he cometh with clouds; and every
eye shall see him, and they [also] which
pierced him: and all kindreds of the earth shall
wail because of him. Even so, Amen.
1:8 I am Alpha and Omega, the beginning and
the ending, saith the Lord, which is, and which
was, and which is to come, the Almighty.
1:9. I John, who also am your brother, and
companion in tribulation, and in the kingdom
and patience of Jesus Christ, was in the isle
that is called Patmos, for the word of God,
and for the testimony of Jesus Christ.

Apocalypse

Bohairic

1:10 ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲏⲧⲉ ⲧⲓⲕⲣⲓⲁⲕⲏ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙ ⲏⲥⲁⲙⲉⲛⲉⲛⲓ
ⲉⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲏⲥⲙⲏ ⲙⲉⲑⲣⲏⲧ ⲏⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲩⲉ ⲉⲥⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ

1:11 ⲕⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲉⲧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲓ
ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲏⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛ
ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲉⲥⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲩⲣⲏⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲣⲑⲁⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲑⲩⲁⲧⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲗⲓⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲗⲉⲗⲡⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲗⲓⲕⲓⲁ

1:12 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲑⲟⲛⲉⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲏ ⲑⲏ
ⲉⲛⲁⲥⲥⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲑⲟⲛⲉⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲉⲉⲛ ⲏⲗⲩⲩⲭⲏⲓⲁ ⲏⲡⲟⲩⲃ

1:13 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ ⲏⲛⲓⲗⲩⲩⲭⲏⲓⲁ ⲟⲩⲓⲛⲓ
ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛⲣⲓ ⲏⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲙⲙⲏⲣ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲧ
ⲏⲟⲩⲙⲟⲭⲉ ⲏⲡⲟⲩⲃ

1:14 ⲧⲉⲙⲁⲑⲉ ⲗⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲃⲱ
ⲙⲉⲑⲣⲏⲧ ⲏⲟⲩⲥⲟⲣⲧ ⲏⲟⲩⲟⲃⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲙⲃⲁⲗ ⲥⲉⲟⲓ ⲙⲉⲑⲣⲏⲧ ⲏⲟⲩⲱⲁⲗ
ⲏⲭⲣⲱⲙ

1:15 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲙⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲙⲉⲑⲣⲏⲧ ⲏⲟⲩ-
ⲭⲁⲗⲕⲟⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲙⲑⲟⲥⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲙⲉⲙⲏ ⲙⲉⲑⲣⲏⲧ ⲏⲧⲉⲙⲏ ⲏⲉⲗⲁⲛⲙⲏⲱ
ⲙⲙⲟⲩ

1:16 ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛ ⲏⲥⲓⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲉⲙⲭⲓⲭ
ⲏⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲥⲏⲙⲓ ⲉⲥⲉⲓⲟⲩⲓ ⲏⲣⲟ ⲙ
ⲉⲥⲏⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲙⲉⲣⲟ
ⲉⲙⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲉⲑⲣⲏⲧ ⲙⲉⲑⲣⲏ ⲉⲛ ⲧⲉⲙⲭⲟⲙ

1:17 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲙ ⲁⲓⲉⲓⲧⲧ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲣⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲏⲛⲉⲙⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲏⲧ ⲏⲟⲩⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲙⲧⲁⲗⲉ
ⲧⲉⲙⲭⲓⲭ ⲏⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲭⲱⲓ ⲉⲙⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ
ⲙⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲟⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲗⲉ

1:18 ⲡⲏ ⲉⲧⲟⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲛⲡⲉ ⲧⲱⲛⲉ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲓⲱⲱⲧ ⲏⲧⲉ ⲑⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲏⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ⲁⲙⲉⲛⲧ

1:19 ⲉⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲏⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ

English (KJV)

1:10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

1:11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send [it] unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

1:12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

1:13 And in the midst of the seven candlesticks [one] like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

1:14 His head and [his] hairs [were] white like wool, as white as snow; and his eyes [were] as a flame of fire;

1:15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

1:16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance [was] as the sun shineth in his strength.

1:17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

1:18 I [am] he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

1:19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

Apocalypse

Bohairic

1:20 πικστηριον ἡτε πιζ̄ ἡσιοϋ νη
ετακναϋ ἐρωϋ ρι ταχιϋ ἡοϋῖναμ νεμ
†ζ̄ ἡλϣῆνια ἡποϋβ̄ πιζ̄ ἡσιοϋ πιζ̄
ἡαγγελοϋ ἡτε †ζ̄ ἡεκκλῆσια οϣορ †ζ̄
ἡλϣῆνια ετακναϋ ἐρωϋ ζ̄ ἡεκκλῆσια νε

2:1 ὅθαι ἡπιαγγελοϋ ἡτε †εκκλῆσια
ἡτε εφεϣοϣ ξε παι νε νη ετεϣϣω
ἡμωϋ ἡξε φη ετε πιζ̄ ἡσιοϋ θεν
τεϣϣιϋ ἡοϋῖναμ φη εθμωϣι θεν ὅμῃ†
ἡ†ζ̄ ἡλϣῆνια ἡποϋβ̄

2:2 ξε †ϣωϣν ἡνεκρ̄βνοϋ νεμ νεκθ̄ιϣι
νεμ νεκλ̄μوني ἡτοτκ ξε ἡμων ὡϣωμ
ἡμωκ ἐϣαι θ̄α οϣπετρωϋ οϣορ ἀκερ-
πιραϣν ἡρ̄ανοϣον νη ετϣω ἡμωκ ἐρωϋ
ξε ρ̄αναποστολοϋ νε οϣορ ἐρ̄ανοϣον ἀν
νε οϣορ ἀϣεμωϋ ἐρ̄αναποστολοϋ ἡποϣϣ
νε

2:3 οϣορ οϣον οϣλ̄μوني ἡτοτκ ἡμ̄αϣ
οϣορ ἀκϣαι ἡπαι εθβε παραν οϣορ
ἡπεκθ̄ιϣι

2:4 ἀλ̄λα οϣονθνι ρ̄αροκ ξε †αγαπῃ
ἡτε ὡορπ ἀκϣαϣ ἡϣωκ

2:5 ἀριφ̄μεν̄ι οϣν ξε πωϣ ἀκρ̄ει οϣορ
ἀριμεταποιν ἡμων †π̄νοϣ πακ οϣορ
ἡτακ̄ιμ ετεκλϣῆνια ἐβ̄ολ̄ θεν πεϣμα
εϣωπ ἀκ̄ω̄τεμερμεταποιν

2:6 ἀλ̄λα φαι ετεἡτοτκ ξε ἀκμω†
ἡνιρ̄βνοϋ ἡτε νικολαιτῃϣ νη ρ̄ω ἐ†-
μω† ἡμωϣ

2:7 φη ετε οϣον μαϣϣ ἡμωϣ ἐϣωτεμ
μαρεϣωτεμ ξε οϣ πε ετε πιπ̄να ϣω
ἡμωϣ ἡνιεκκλῆσια φη εθ̄ναδ̄ρο εῑ† παϣ
ἡτεϣοϣωμ ἐβ̄ολ̄ θεν πιϣ̄ωϣν ἡτε π̄ωνθ
φη ετ̄θεν ὅμῃ† ἡπιπαρ̄αλ̄ιϣοϣ ἡτε
παποϣ†

2:8 ὅθαι ἡπιαγγελοϋ ἡτε †εκκλῆσια
ἡτε ϣμ̄ρ̄να ξε παι νε νη ετεϣϣω
ἡμωϣ ἡξε πιρ̄οϣιτ νεμ πιθ̄ᾱε φη
εταϣμωϣ οϣορ ἀϣωνθ

English (KJV)

1:20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

2:1. Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2:2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

2:3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

2:4 Nevertheless I have [somewhat] against thee, because thou hast left thy first love.

2:5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

2:6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

2:7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

2:8. And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

Apocalypse

Bohairic

2:9 χε †σωον η̅πεκροχρεχ η̅με τεκ-
μετρηκι αλδα η̅θοκ ογραμαδ̅ ογορ
η̅πιχεμ̅ ογαι̅ εβδλ̅ θεν̅ η̅η̅ ετχω̅ η̅μοc
ερωον̅ χε̅ ρανιον̅δαι̅ η̅ε̅ ρανον̅ αν̅
η̅ε̅ αλδα̅ ογσναγωγη̅ η̅τε̅ η̅κατανac̅ τε̅
2:10 η̅περεφρο†̅ θα†ρη̅ η̅η̅η̅καργ̅ ετ-
εκναδ̅ιτοϋ̅ ρη̅πε̅ ιc̅ η̅ιδιαβδολoc̅ ρ̅ηα-
ρ̅ιοϋ̅ η̅ρανον̅ εβδλ̅ θεν̅ θηνοϋ̅ επι-
ϋ̅τεκο̅ ρ̅ηα̅ η̅σεερπ̅ιραζ̅η̅ η̅μωτεμ̅ ογορ̅
η̅σερεχρεχ̅ θηνοϋ̅ η̅η̅ η̅εροοϋ̅ ϣωπι̅
εκερροτ̅ ϣα̅ ε̅ρη̅η̅ ε̅μωϋ̅ ογορ̅ †̅ηα†̅
η̅ακ̅ η̅η̅η̅λom̅ η̅τε̅ η̅ωνθ̅

2:11 φ̅η̅ ετε̅ ογον̅ μαϣχ̅ η̅μοϋ̅ ε̅ω-
τεμ̅ μαρεφ̅σωτεμ̅ χε̅ οϋ̅ πε̅ ετε̅ η̅η̅η̅α̅
χω̅ η̅μοϋ̅ η̅η̅η̅εκ̅λ̅η̅cia̅ φ̅η̅ γαρ̅ ε̅ηαδ̅ρο̅
η̅η̅ον̅δ̅ιτϣ̅ η̅χονc̅ η̅χε̅ η̅η̅ον̅ η̅μαρ̅β̅

2:12 ρ̅η̅αι̅ η̅η̅ιαγ̅γελoc̅ η̅τε̅ †̅εκ̅λ̅η̅cia̅
η̅τε̅ η̅εργαμωc̅ χε̅ η̅αι̅ η̅ε̅ η̅η̅ ετεφχω̅
η̅μωον̅ η̅χε̅ φ̅η̅ ετε̅ †̅χηϣ̅ η̅τοτϣ̅ θ̅η̅
ετρη̅οϋ̅ η̅ροβ̅

2:13 χε̅ †̅σωον̅ χε̅ ακϣοπ̅ θ̅ων̅ η̅η̅α̅
ετε̅ η̅η̅ροηoc̅ η̅η̅κατανac̅ χ̅η̅ η̅μοϋ̅
ογορ̅ ακαμ̅ον̅ η̅παρ̅αν̅ ογορ̅ η̅η̅εκ̅χελ̅
παηαρ†̅ εβδλ̅ ογορ̅ θεν̅ η̅η̅εροοϋ̅ ακ†̅
ε̅θ̅ον̅ ε̅ρη̅εν̅ η̅η̅αρ̅τ̅υρoc̅ η̅η̅η̅c̅τοc̅ φ̅η̅
εταγ̅θ̅οθ̅εϣ̅ θατεν̅ θηνοϋ̅ η̅η̅α̅ ετε̅
η̅κατανac̅ ϣοπ̅ η̅μοϋ̅

2:14 αλδα̅ ογον̅ η̅τη̅η̅ η̅ραν̅κεκοϣ̅η̅
η̅ραν̅ ρ̅αροκ̅ εγ̅δ̅μ̅ον̅ η̅τ̅ε̅β̅ω̅ η̅βαδααμ̅
φ̅η̅ εταφ̅†̅ε̅β̅ω̅ η̅βαδακ̅ ε̅ρη̅οϋ̅ η̅οϣ̅καη̅-
δαδον̅ η̅η̅ε̅η̅ο̅ η̅η̅ε̅η̅η̅η̅η̅ η̅η̅η̅η̅η̅ ε̅οϣ̅ωμ̅
ϣωτ̅ η̅η̅δ̅ωδον̅ ογορ̅ ε̅ερπορ̅η̅εν̅η̅η̅

2:15 πα̅ρη†̅ ρ̅ωκ̅ ογον̅ η̅τακ̅ η̅μαϣ̅
ε̅γ̅δ̅μ̅ον̅ η̅τ̅ε̅β̅ω̅ η̅η̅η̅κοδ̅αι̅τωη̅

2:16 αρ̅η̅εταη̅οη̅η̅ οϣ̅η̅ ογορ̅ †̅η̅η̅οϋ̅ η̅ακ̅
η̅χ̅ωδ̅εμ̅ ογορ̅ η̅ταβ̅ωτc̅ η̅εμ̅ωον̅ θεν̅
†̅χηϣ̅ η̅τε̅ ρ̅ωη̅

English (KJV)

2:9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and [I know] the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but [are] the synagogue of Satan.

2:10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast [some] of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

2:11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

2:12. And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

2:13 I know thy works, and where thou dwellest, [even] where Satan's seat [is]: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas [was] my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

2:14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

2:15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

2:16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

Apocalypse

Bohairic

2:17 φη ετε οyon μαϋχ ἄμοq
ἐσωτεμ μαρεqσωτεμ xε οy πε ετε
πιπnα xω ἄμοq ἡνιεκκλnσiα φη γap
εθnαδpo ειε† nαq ἐβoλ qен πιmαnнa
етρнп oγoρ ειε† nαq ἡoγaλ ἡoγwβϥ
oγoρ ἡρpнι qен πiαλ ἐoγon oγpαn
ἄβepι cтнoγт ρiωтq ἄπε ρλi nαγ
ἐpoq ἐβнλ ἐφн етаqбiтq

2:18 cтaι ἄπiαγγeλoc ἡte †εκκλnσiα
ἡte θγaтнpα xε nαι ne нн eteqxω
ἄμωoγ ἡxe πϥнpι ἄφ† φη εte neq-
βaλ oι ἄφpн† ἡoγϥaρ ἡχpωm oγoρ
neqбaλaγx ἄφpн† ἡoγxαλkoλiβaнoc

2:19 xε †cωoγн ἡnekρβнoγi neμ
тeкaγaпн neμ пекnαρ† neμ пекϥeμϥи
neμ текpγпomонн neμ nekρβнoγi ἡqαey
εθnαaγ ἐmιρoγa†

2:20 aλλa oγon ἡтнι ρapok xε akxω
ἡ†cρиmи xε iεzaβeλ θн etxω ἄμoc xε
ἄпok oγπpoφнтнc oγoρ ἡpeq†cβω oγoρ
eccωpeμ ἡпaεβiαиk ἐepпopнeyиn oγoρ
ἐoγωm ἐβoλ qен nиϥωт ἡiλωλon

2:21 oγoρ aι† ἡoγxpoнoc nαc ρиnα
ἡтecepμetaнoin oγoρ cоγωϥ aн ἐep-
μetaнoin ἐβoλ qен тecпopнiα

2:22 ρнпe †пaтнic ἐπδλox neμ нн
etaγepнωиk neμac ἐoγниϥ† ἡρoxpex
eϥωп acϥтeμepμetaнoin

2:23 necϥнpι †пaθoθβoγ qен φμoγ
oγoρ eyēēμ ἡxe нieκκλnσiα тнpoγ xε
ἄпok ne φη etqoтqет ἡниρнт neμ
нiδλωт oγoρ ei† ἄπioγaι πioγaι кaтa
neqρβнoγi

2:24 ἡθωteμ λe †xω ἄμoc нωтen
qα πceπи ἡнн etqен θγaтнpα нн ete
тaиcβω ἡтoтoγ aн нн ete ἄпoγēμи ἐп-
ϥωк ἄπcaтaнac ἄφpн† etoγxω ἄμoc
ἡ†пaρioγi ἡkeβapoc aн exen θнпoγ

2:25 πλнн φη eteten θнпoγ ἄμonи
ἄμoc ϥa†i

2:26 oγoρ φη εθnαδpo oγoρ εθnαapeρ
ἐпaρβнoγi ϥa ἐβoλ ειε† nαq ἡoγep-
ϥиϥи exen нieθпoc

English (KJV)

2:17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth [it].

2:18. And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet [are] like fine brass;

2:19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last [to be] more than the first.

2:20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

2:21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

2:22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

2:23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

2:24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

2:25 But that which ye have [already] hold fast till I come.

2:26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

Apocalypse

Bohairic

2:27 ογορ ερεδμμοι μμωορ θεν ου-
ϋβωτ μβενπι μφρητ νογκεγος ηκερα-
μεγς ερεθμθωμορ μφρητ ρω εταιδ
ητοτq μπαιωτ

2:28 ογορ ειετ ηαq μπιςιορ εγqαγqαι
ητοογi

2:29 φη ετε ογον μαγx μμοq
εσωτεμ μαρεqσωτεμ xε ογ πε ετε
πιπnα xω μμοq ηηεκκλhcia

3:1 εθαι μπιαγγελοc ητε τεκκλhcia
ητε capλic xε ηαι ηε ηη ετεqxω μ-
μωορ ηξε φη ετε πιζ μπnα ητε φτ
χh ητοτq ηεμ πιζ ηςιορ xε τσωογh
ηηεκρβhογi xε ογον ητακ ηογpαν μμαγ
μπιογxαι xε κοηθ ογορ κμωογτ

3:2 γωπι ογh εκpηc εβολ ογορ μα-
ταxpe ηςεπι μμοh χhαμoγ xε ογh
γap μπιxεμ ηεκρβhογi εγxηκ εβολ
θaτεη παοογτ

3:3 apφμεγi ογh xε πωc ακβι ογορ
ακσωτεμ ογορ apερ ογορ apμεταποη
εγωπ ογον ακψτεμεpμεταποη ογορ
ητεκψτεμρωc τnαι μφρητ ηογρεqβιογi
ογορ χhαεμi αν ετoγhογ ετhηογ εxωκ
μμοc

3:4 αλλa ογον ρανκογxι ηpαν ητη
θεν capλic ηαι ετε μπογθωλεβ ηπογ-
ρβωc ηεμ ερiμi ογορ εγέμoγi ηεμh
θεν ρανρβωc ηογωβγ xε σεμπγa γap

3:5 φη εθnαδpo μπαρητ εγέτ ριωτq
ηρανβιρβωc ηογωβγ ογορ ηπογceλx
πογpαν εβολ ρi πιxωμ ητε ηωηθ ειέ-
ογωηρ μπογpαν εβολ μπεμθo μπαιωτ
ηεμ πεμθo ηηεqαγγελοc

3:6 φη ετ ογον μαγx μμοq εσωτεμ
μαρεqσωτεμ xε ογ πε ετε πιπnα xω
μμοq ηηεκκλhcia

3:7 εθαι μπιαγγελοc ητε τεκκλhcia
ητε φιλaδελφια xε ηαι ηε ηη ετεqxω
μμωορ ηξε πεθoγaβ πιθμh φη ετε
ηiγoγτ ητε ηhι ηλaγιδ ητοτq φη
εθnαογωh μμοh ρλι παψθaμ ογορ
αqγaηψθaμ μμοh ρλι παογωh

English (KJV)

2:27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

2:28 And I will give him the morning star.

2:29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3:1. And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

3:2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3:3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

3:4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

3:5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

3:6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3:7. And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

Apocalypse

Bohairic

3:8 †CWOYH ÑNEKÐBHONÏ NEM PEKNAZ†
ZHNPTE IC AIT ÑPEKMOO ÑOYPO EQEOYHN
MOON WYXOM ÑTE ÐLI WYAM MOOQ XE
OYON ÑTAK ÑOYKONXI ÑXOM MOAY OYOR
AKAPEZ EPACAXI OYOR ÑPEKXEÐ PARAN
EBOL

3:9 ZHNPTE †NA† NAK EBOL QEN
†CYNAGWGH ÑTE NCATANAC NH ETXW
MOOC XE ZANIONDAI NE OYOR ZANONON
AN NE AÐLA CECEMEONOX ZHNPTE EIEÐ-
RONÏ OYOR EIEÐRONOWYT MOOK OYOR
EYÐZITOY EPESHT ÑPEMOO ÑNEKÐALAYX
OYOR EYEM THTOY XE ANOK PE ETAI-
MENPITK

3:10 XE AKAPEZ EPACAXI NEM TAZYPO-
MONH EOEFAI ANOK ZW AÐPEZ EPOK
EBOL ZA ΠΙΠΡΑCMOOC ΦH EΘNAI EÐPH
EXEN ΠIO THPQ EPΠIPAZIN ÑOYON NIBEN
ETZIXEN AKAZI

3:11 †NHON ÑXWDEM AMONI MFH ETE-
ÑTOTK ZINA ÑTEWTEM ÐLI CI ÑPEKXLOM

3:12 ΦH EΘAÐPO EIEAIQ ÑCTYÐLOS QEN
PHI ÑTE ΠANOT OYOR ÑNEQI EBOL XE
OYOR EIEÐE ΦPAN MFANOT ZIWTQ NEM
ΦPAN ÑTBAKI MBERI ÑTE ΠAIWT IÐHM
ΘH EONHOY EPESHT EBOL QEN TPE EBOL
ZITEN ΠANOT NEM PARAN MBERI

3:13 ΦH ETE OYON MAX MOOQ
ECWTEM MARECOWTEM XE OY PE ETE
ΠIΠH XW MOOQ ÑNEKKÐHCIA

3:14 ÐDAI MFIAΓTELOS ÑTE TEEKÐHCIA
ÑTE ÐAOÐIKIA XE NAI NE NH ETEQXW M-
MOOY ÑXE ΠIAMHN ΠIMAPTYPOC ΠICTOC
OYOR ΠIÐNHOC TAPXH MFICWNT ÑTE
Φ†

3:15 †CWOYH ÑNEKÐBHONÏ XE OYÐE
KZOPW AN OYÐE KÐHM AN AMOI NAKOI
MOYZWX PE IE NAKBERBER

3:16 XE ΠAIPT KOI MOYCEÐZO OYÐE
KOI MOYQEM AN OYÐE KOI MOYZWX
AN MOON †NAWATK ÑÐPH QEN ÐONI

English (KJV)

3:8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

3:9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

3:10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

3:11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

3:12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, [which is] new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and [I will write upon him] my new name.

3:13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3:14. And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

3:15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

3:16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

Apocalypse

Bohairic

3:17 χε ἕγω ἄμμος χε οὐραμαδὸ οὐορ
†ερῆρια ἡρῶι οὐορ ἕμι ἀν χε ἡοκ
οὐχωβ ἡταλεπωρος οὐορ ἡοκ οὐψατ-
μεθαι ἡρῆκι οὐορ ἄβεδλε εκβηψ

3:18 †ερσυμβουλειῃν πακ οὐν ἐψελ
οὐνοῦβ ἡτοτ ἐφσοι ἡρῆι θεν οὐ-
ῆρωμ ρῖμα ἡτεκερραμαδὸ οὐορ ραν-
ῆβωσ ἐψφοι μῆιτοῦ ριωτκ ρῖμα ἡτεψ-
ῶτεμοῦωνρ ἐβολ ἡχε ἡψιπῖ ἡτε πεκ-
βωψ οὐορ οὐκοῦδαοῦριον μῆις ἐνεκ-
βαλ ρῖμα ἡτεκῆαῦ ἄβολ

3:19 ἀνοκ γαρ πῃ ἐψαιμενριτοῦ ψαι-
σαρῶοῦ ψαι†έβω πῶοῦ χορ οὐν ἐπι-
πεθῆανερ οὐορ ἀριμετανοῖν

3:20 ρῖπτε γαρ †ορῖ ἐρατ ριρεν πιρο
οὐορ †κωλρ φῃ ἐπασωτεμ οὐορ
ἡτεφοῦων ἄπιρο πῃ †ῆαψε ἐθοῦν
νεμας οὐορ ἡταοῦωμ νεμας οὐορ
ἡοοψ νεμῃ

3:21 φῃ γαρ ἐθαδρὸ †ῆατῆς πας
ἐρεψρεμςι νεμῃ ρῖ παθρονος ἄπῖρη†
εταῖδρ οὐορ αῖρεμςι νεμ παῖωτ ρῖ
πεψθρονος

3:22 φῃ ετε οὐον μαψχ ἄμοψ
ἐσωτεμ μαρεψσωτεμ χε οὐ πε ετε
πιπῆα χω ἄμοψ ἡῖεκκῶνςια

4:1 μενεψα παῖ δε ἀῖναῦ ρῖπτε ις
οὐρο ἐφοῦῃν θεν †φε οὐορ †έμῃ
ἡρῶι† ἐπασσαχι νεμῃ θῃ εταῖσοθμες
ἄφρη† ἡ†έμῃ ἡοῦσαλπιγξ εσσαχι νεμῃ
εσχω ἄμμος χε ἄμοῦ ἐπῶωι ἄῖαι οὐορ
ἡταταμοκ ἐπῃ ἐθαψωπι μενεψα παῖ

4:2 οὐορ αῖψωπι θεν πιπῆα οὐορ
ἀῖναῦ ρῖπτε ις οὐθρονος ἐψθεν †φε

4:3 οὐορ φῃ ετρεμςι ρῖ ἡθρονος πας-
οι ἡοῦωῃν πε ἡῖαπςι νεμ οὐσαρῶινος
οὐορ †ῖρις εκω† ἐπῖθρονος ἐφοῖ
ἡοῦωῃν ἡέμαρακῶς

English (KJV)

3:17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

3:18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and [that] the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

3:19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

3:20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

3:21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

3:22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

4:1. After this I looked, and, behold, a door [was] opened in heaven: and the first voice which I heard [was] as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

4:2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and [one] sat on the throne.

4:3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and [there was] a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

Apocalypse

Bohairic

4:4 օյօջ օօյօն ԿՂ իթօրոս ԵՂԽ իւթ-
կաւթ իւթօրոս օյօջ ԿՂ իւթօրօտօրօ
ԵՂԵՄՍԻ ԶԻՅԵՆ իթօրոս ԵՂԿԻՈՅԴ ԺԵՆ
ԶԱՆԾԻԹԵՍ իօյաԲԿ յԵՄ ԶԱՆՃԼՈՄ
ինօյԲ ԵՂԵՈՒ ԵՆՈՂԱՓՈՅԻ

4:5 օյօջ յաՅՈՅՈՅ ԵԹՈՂ ԶԱ իթօրոս
իՅԵ ԶԱՆՇԵԹԻՐՈՅ յԵՄ ԶԱՆՇՄ յԵՄ
ԶԱՆԺԱՐԱԲԱԻ օյօջ Զ իՂԱՄՔԱՍ իՃՐՈՄ
ԵՂԿԱՎ ԵՆԻթօրոս ԵԵ իՂ իւթՈՂ իԵ ՓԴ
ՈԵ

4:6 օյօջ ԵՂԽ իւթԵՍ Իւթօրոս
ԻւթԻԻԴ իօյՈՄ իԲԱՅՈՅՈՒ ԵՂՈՒ իօյՃՐԻ-
ԴԱԼՈՍ օյօջ ԺԵՆ ԵՄԻԴ իւթօրոս
օօյօն Ա իՂՈՅՈՒ ԵՂՄԵԶ իԲԱԼ ԶԻԴՅՈՒ
յԵՄ ԶԻՓԱԶՈՅ

4:7 օյօջ իՂՈՅ իՂՈՅԻԴ ԵՂՈՒ իօյՄՈՅԻ
օյօջ իՂՈՅ իւՄԱԶԻ ԵՂՈՒ իօյՄԱՍԻ
օյօջ իՂՈՅ իւՄԱԶԻ ԵՂՈՒ իւթՐՈ իօյ-
ԿՈՒ իրօՄ օյօջ իՂՈՅ իւՄԱԶԱ ԵՂՈՒ
իօյԱԺՈՄ ԵՂԶՈՂ

4:8 օյօջ իՈՅԱԻ իՈՅԱԻ իւՄՈՅ ԵՂԿԱՎ
Երօյ ԻՅԵՆ իօյԵԲ ՇԱԺՈՅՈՒ իւՄՈՅ ԵՂ-
ՄԵԶ իԲԱԼ օյօջ յԱՅՈՅԵՆ իւՄՈՅ ԱՆ
ՈԵ իւթԵՐՈՅ յԵՄ իԵՄՐԶ ԵՂՄ իւՄՈՍ
ՅԵ ԺՈՂԱԲ ԺՈՂԱԲ ԺՈՂԱԲ իՅԵ իԹՇ ՓԴ
իՆԱՆԿՐԱԴՐ ՓՈ ԵԴՍՈՒ օյօջ ՓՈ
ԵՆԱԿՍՈՒ օյօջ ՓՈ ԵԹՈՅ

4:9 օյօջ ԵՂՈՒ ԱՐԵՂԱՆ իԱ իՂՈՅ Վ
ԻՊԱԻՈՅ յԵՄ իԱԻԴԱԻ յԵՄ իԱԻԵՊԶՈՒԴ
ԻՓՈ ԵԴԵՄՍԻ ԶԻՅԵՆ իթօրոս ՓՈ ԵԴՈՅ
ԿԱ ԵՆԵԶ իԵ իԵՆԵԶ

4:10 ԿԱՂԶԻՈՅ ԵՆԵՈՒ ԵՅԵՆ իօյԶՈ իՅԵ
ՈԿԱ իւթօրօտօրօ օյօջ ԿԱՂՈՂԿԻ
ԻՊԵՍ ԻՓՈ ԵԴՈՅ ԿԱ ԵՆԵԶ իԵ
ԻԵՆԵԶ օյօջ ԿԱՂԿԱ ինօյՃԼՈՄ ԵԹՐՈ
ԻՊԵՍ Իւթօրոս ԵՂՄ իւՄՈՍ

4:11 ՅԵ իԹՈՍ ԵԴԵՄԿԱ իԹՇ իԵՆՈՅԴ
ԵԹԻ իւթՈՅ յԵՄ իԴԱԻ յԵՄ ԴՅՈՄ ՅԵ
իԹՈՍ ԱԿՍՈՒ իՂԱԲ իԲԵՆ օյօջ իԵԵԶ-
ՈԱԿ ԱԿՍԱՊԻ օյօջ ԱՅՍՈՒԴ

5:1 օյօջ ԱՈԱՅ ՇԱՅԻՆԱՄ իՓՈ ԵԴ-
ԶԵՄՍԻ ԶԻՅԵՆ իթօրոս օյօՂՈՄ ԵՂԵԺՈՅԴ
ՇԱԺՈՒ յԵՄ ՇԱԹՂ օյօջ ԵՂԵՐ իՂ
իԵԲՇ

English (KJV)

4:4 And round about the throne [were] four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

4:5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and [there were] seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

4:6 And before the throne [there was] a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, [were] four beasts full of eyes before and behind.

4:7 And the first beast [was] like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast [was] like a flying eagle.

4:8. And the four beasts had each of them six wings about [him]; and [they were] full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

4:9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

4:10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

4:11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

5:1. And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

Apocalypse

Bohairic

5:2 **ο**ϣο**ρ** **α**ι**να**ϣ **ε**ο**υ**α**γγ**ε**λ**ο**ς** **ε**ϣ**ο**ρ **ε**ϣ-
ϣ**ιω**ϣ **θ**ε**ν** **ο**υ**ν**ι**ϣ**† **η**ς**μ**η **χ**ε **ν**ι**μ** **ε**τε**μ**-
π**υ**α **ε**ο**υ**ω**ν** **μ**π**αι**χ**ω**μ **ο**ϣο**ρ** **η**τε**ρ**ο**υ**ω**ν**
ηνε**ρ**τε**β**ς

5:3 **ο**ϣο**ρ** **μ**πε **ρ**λ**ι** **μ**χ**ε**μ**χ**ο**μ** **θ**ε**ν** †**φ**ε
ου**λ**ε **ρ**ι**χ**ε**ν** **π**κ**α**ρ**ι** **ο**υ**λ**ε **σ**α**π**ε**σ**η**τ** **μ**π-
κ**α**ρ**ι** **ε**α**ο**υ**ω**ν **μ**π**ι**χ**ω**μ **ο**υ**λ**ε **ε**ν**α**ϣ **ε**ρο**ρ**

5:4 **ο**ϣο**ρ** **π**α**ν**ρ**ι**μ**ι** **τ**η**ρ**ο**υ** **π**ε **χ**ε **μ**πε
ρλ**ι** **ε**μ**π**υ**α** **ε**ο**υ**ω**ν** **μ**π**ι**χ**ω**μ **ο**υ**λ**ε **ε**ν**α**ϣ
ερο**ρ**

5:5 **ο**ϣο**ρ** **α** **ο**υ**αι** **ε**β**ο**λ **θ**ε**ν** **ν**ι**π**ρε**β**υ**τ**-
ερο**ς** **α**ϣ**ι** **ρ**α**ρ**ο**ι** **π**ε**χ**α**ρ** **ν**η**ι** **χ**ε **μ**πε**ρ**ρ**ι**μ**ι**
ρη**π**ε **α**ϣ**δ**ρ**ο** **η**χ**ε** **π**ι**μ**ο**ν**ι **ε**β**ο**λ **θ**ε**ν**
†**φ**υ**λ**η **η**ιο**υ**δ**α** **ε**β**ο**λ **θ**ε**ν** **θ**η**ο**υ**ν**η
ηδ**α**υ**ι**δ **ε**α**ο**υ**ω**ν **μ**π**ι**χ**ω**μ **ν**ε**μ** **ν**ε**ρ**τε**β**ς

5:6 **ο**ϣο**ρ** **α**ι**να**ϣ **θ**ε**ν** **θ**μ**η**† **μ**π**ι**θ**ρ**ο**ν**ο**ς**
νε**μ** **π**ι**λ** **η**ζ**ω**ο**ν** **ν**ε**μ** **θ**ε**ν** **θ**μ**η**† **η**ν**ι**π**ρε**-
βυ**τ**ε**ρ**ο**ς** **ε**ο**υ**ρ**ι**η**ς** **ε**ϣο**ρ**ι **ε**ρ**α**τ**ρ** **ε**ϣ**θ**ε**λ**-
θω**λ** **ε**ο**υ**ο**ν** **ζ** **η**τ**α**π **ε**ρο**ρ** **ε**υ**χ**η **ρ**ι**χ**ω**ρ**
νε**μ** **ζ** **μ**β**α**λ **ε**τε **π**ι**ζ** **μ**π**η**α **η**τε **φ**† **ν**ε
νη **ε**τ**α**υ**τ**α**ο**υ**ω**υ **ε**θ**ρ**η **ε**χ**ε**ν **π**ι**κ**α**ρ**ι
τη**ρ**ρ

5:7 **ο**ϣο**ρ** **α**ϣ**ι** **α**ϣ**ω**λ**ι** **μ**π**ι**χ**ω**μ **ε**β**ο**λ
θε**ν** **θ**ο**υ**ι**η**α**μ** **μ**φ**η** **ε**τ**ρ**ε**μ**ς**ι** **ρ**ι**χ**ε**ν** **π**ι-
θρ**ο**ν**ο**ς

5:8 **ο**ϣο**ρ** **ε**τ**α**ϣ**β**ι **μ**π**ι**χ**ω**μ **α** **π**ι**λ**
ηζ**ω**ο**ν** **ν**ε**μ** **π**ι**κ**λ **μ**π**ρε**β**υ**τ**ε**ρο**ς** **α**υ**ρ**ι**τ**ο**υ**
επε**σ**η† **μ**πε**μ**θ**ο** **μ**π**ι**ρ**ι**η**ς** **ε**ο**υ**ο**ν** **ο**υ**κ**υ-
θα**ρ**α **η**τε**ν** **π**ιο**υ**α**ι** **π**ιο**υ**α**ι** **μ**μ**ω**ο**υ** **ν**ε**μ**
ρα**ν**φ**υ**α**λ**η **η**η**ο**υ**β** **ε**υ**μ**ε**ρ** **η**ς**θ**ο**ι**μ**ο**υ**ρ**ι **ε**τε
νι**π**ρο**σ**ε**υ**χ**η** **η**τε **ν**ια**γ**ι**ο**ς

5:9 **ο**ϣο**ρ** **π**α**ν**ρ**ω**ς **θ**ε**ν** **ο**υ**ρ**ω**λ**η **μ**β**ε**ρ**ι**
ευ**χ**ω **μ**μ**ο**ς **χ**ε **κ**ε**μ**π**υ**α **ε**β**ι** **μ**π**ι**χ**ω**μ
οϣο**ρ** **ε**α**ο**υ**ω**ν **η**νε**ρ**τε**β**ς **χ**ε **α**υ**θ**ε**λ**θ**ω**λ**κ**
οϣο**ρ** **α**κ**υ**ο**π**τε**ν** **μ**φ† **η**ρ**η** **θ**ε**ν** **π**ε**κ**δ**η**ο**ρ**
εβ**ο**λ **θ**ε**ν** **φ**υ**λ**η **ν**ι**β**ε**ν** **ν**ε**μ** **λ**α**ς** **ν**ι**β**ε**ν**
νε**μ** **μ**υ**λ**ο**λ** **ν**ι**β**ε**ν** **ν**ε**μ** **λ**α**ο**ς **ν**ι**β**ε**ν**

5:10 **ο**ϣο**ρ** **α**κ**θ**α**μ**ι**ω**ο**υ** **μ**π**ε**ν**η**ο**υ**† **η**ο**υ**-
με**τ**ο**υ**ρ**ο** **ν**ε**μ** **ρ**α**ν**ο**υ**η**ς** **ο**ϣο**ρ** **ε**υ**ε**ρο**υ**ρ**ο**
ρι**χ**ε**ν** **π**ι**κ**α**ρ**ι

5:11 **ο**ϣο**ρ** **α**ι**να**ϣ **ο**ϣο**ρ** **α**ι**σ**ω**τ**ε**μ** **ε**τ**ς**μ**η**
ηο**υ**μ**η**ϣ **η**α**γγ**ε**λ**ο**ς** **μ**π**κ**ω† **μ**π**ι**θ**ρ**ο**ν**ο**ς**
νε**μ** **ν**ι**ζ**ωο**ν** **ν**ε**μ** **ν**ι**π**ρε**β**υ**τ**ε**ρ**ο**ς** **ο**ϣο**ρ** **ν**ε
το**υ**η**π**ι **ν**ε **ρ**α**ν**θ**ε**α **η**ρ**α**ν**θ**ε**α** **ν**ε **ν**ε**μ**
ρα**ν**α**ν**ω**ο** **η**ρ**α**ν**α**ν**ω**ο

English (KJV)

5:2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

5:3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

5:4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5:5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

5:6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

5:7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

5:8 And when he had taken the book, the four beasts and four [and] twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

5:9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

5:10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

5:11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

5:12 ஏழா மூசு தென் ஓய்வுத் தீர்ப்பாய்
 டெ கெமெய்யா தீசு பிழிந் தெதெய்யா எஃ
 தீதொம் நெம் தமெதொம் நெம் தசொபியா நெம்
 பிதாதி நெம் பியாய் நெம் பிசெமாய்

5:13 ΟΥΟΖ ΣΑΝΤ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ
 ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΥΟΠ ΘΕΝ ΦΙΟΜ
 ΝΕΜ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΕ ΗΘΡΗΙ ΗΘΗΤΟΥ ΟΥΟΖ
 ΔΙΣΑΤΕΜ ΕΡΩΟΥ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΜΦΗ ΕΤ-
 ΖΕΜCΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΘΕΡΟΝΟC ΧΕ ΠΙCΜΟΥ ΦΩΚ
 ΠΕ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ
 ΥΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΖ

5:14 οὐδὲ πάλιν ἡζωνον ἐν τῷ ἔμμεο καὶ
ἀμην οὐδὲ πῆρεσβύτερος ἀγρίτου ἔχεν
ποῦρο ἀνορώπ

5:12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

5:13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, [be] unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

5:14 And the four beasts said, Amen. And the four [and] twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

6:1 μεναρσα ναι αμαρ ροτε εταρ-
 ουων ηξε πιρηνκ ηογι ηνιτεβς αιωτεμ
 εογαι επιλ ηζων ερξα ιμοc ιφρη†
 ητςμν ηογθαβαβαι ξε ιμογ

6:2 օրօշ ամար շնիքե և օրջօ եղ-
 օրաբայ օրօշ քի ետջումի շիւղ եօրօն
 օրփի՛ր իտօղ օրօշ ար՛ի յագ իօրջնում
 արի եթօշ եղծրօրտ օրօշ արծրօ

6:3 εταφονων λε ηττεβς ιμαρςνοντ
αιωτεμ επιζων ιμαρβ εφω ιμοc
χε αμογ

6:4 օրօշ ամար ԲԳԻ ԷՅՈՂ ի՞նչ օրջո
 ձօրան ի՞ջրամ ԿԻՐԳ օրօշ ֆԻ ԵԴՇԵՄԸ
 ԶԻԿԳ ԲԿԴ ՈԲԳ ԷՅՈՂ ի՞ժԻՐԻՆԻՆ ԷՅՈՂ
 ԶԻԿԵՆ ի՞ԿԶԻ ԿԻՐԳ ԶԻՆԱ ի՞ՇԵՅՈՂԺԷՂ ի՞
 ՈՒՐԵՐՈՒՅ օրօշ ԲԿԴ ի՞ՐԻՆԻՅԴ ի՞ՇԿԻ ՈԲԳ

6:5 οὐδὲ ἐταφύων ἡ τέβη ἡμᾶρ⁷†
 αἰσώτεμ ἐπιμαρ⁷ ἡζων ἐφῶ ἡμὸς κε
 ἄμορ οὐδὲ ἀπᾶρ θῆπε ἰς οὐθ⁸ο
 ἡχᾶμε οὐδὲ φη ἐτρεμ⁹ ὁ ἰσῶ ἐόν
 οὐμᾶι θεν τεφῶι

6:6 οὐτος αἰσώτεμ ἐοῦςμν εснаѡт θεн
 ὅμνη† ὑπὶ ᾧ ἠζωον ὑφρην† ἡτςμν ἡου-
 αθωμ εсхω ὕμος χε οὐχαπιχι ἡсоуò
 θα οὐσαθερι οὐτος ᾱ† ἡχαπιχι ἡιωт
 θα οὐсаθεри πινεθ λε нем пинрп
 ὑπερεραλικη ὕμωου

6:1. And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

6:2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

6:3. And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

6:4 And there went out another horse [that was] red: and [power] was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

6:5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6:6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and [see] thou hurt not the oil and the wine.

Apocalypse

Bohairic

6:7 օյօջ ԵՏԱԳՕՂՈՒՆ իՏԷԲՇ ԱՄԱՂԼ
ԱԻՇՈՒՄ ԵՍԻՄԱՂԼ իՅՈՈՆ ԵԳՉԱ ԱՄՈՇ
ՉԵ ԱՄՕՅ

6:8 օյօջ ԱԻՆԱՅ ԶԻՊԵ ԻՇ ՕՂԺԹՕ ԵԳ-
ՕՅԵՏՕՂՈՒՏ օյօջ ՓԻ ԵՏՂԵՄԸ ԶԻՇՈԳ
ՔԵԳՐԱՆ ՔԵ ՓՄՕՅ օյօջ ԱՄԵՆԴ ԿԻՐԳ
ԵԳՇՈՒ ԻՇՈՒ օյօջ ԱՂԴԵՐՄԻՄԻ ՈՏԳ ԷՇԵՆ
ՔԻՐԵԼ իՏԵ ՈՒՂԱԶԻ ԷԺՕԹԵՐՈՅ ԺԵՆ ԴՇԻԳԻ
ՈԵՄ ՔԻՂԿՕ ՈԵՄ ՔԻՂՕՂԺԵՄ ՈԵՄ ՈԻԻՐԻՈՆ
ԻՏԵ ՈՒՂԱԶԻ

6:9 օյօջ ԵՏԱԳՕՂՈՒՆ իՏԷԲՇ ԱՄԱՂԵ
ԱԻՆԱՅ ՇԱՔԵՇԻՏ ԱՍԻՄԱ իԵՐՄՈՅՈՂԻ ԷՆԻ-
ՓՂՂԻ իՏԵ ՈԻՐՈՄԻ ԵՏԱԳԺԵԼԺՈՒՅ ԵԹԵ
ՔԻՇԱՅԻ իՏԵ ՓԴ ՈԵՄ ԴՄԵԴՄԵԹԵ ԷՆԱՇ-
ԻՏՕՏՕՅ

6:10 օյօջ ԱՂՈՒ ԷԲՕԼ ԺԵՆ ՕՂՈՒՄԴ
ԻՇՄԻ ԵՂՉԱ ԱՄՈՇ ՉԵ ՄԱ ԹՈՂ ՉԵ
ՔԵՆՈՆԻՖ ՓԻ ԵԹՕՂԱՅ ՔԻԹՄԻ ԿԴՂԱՔ ԱՆ
օյօջ իՏԵԿԸ ԱՔԵՄՔԻՄԻ ԱՔԵՆՇՈՒՅ ԷԲՕԼ
ԺԵՆ ՈՈ ԵՏՄՕՔ ԶԻՇԵՆ ՈՒՂԱԶԻ

6:11 օյօջ ԱՂԴ ԱՍԻՕՂԱԻ ՔԻՕՂԱԻ Ա-
ՄՈՅ իՆՇՇՕԼԻ իՆՕՂԱՅ օյօջ ԱՂՇՕՇ
ՈՒՅ ԶՈՒ իՏՕՂԱՏՈՆ ԱՄՈՅ իՏԵԿՕՂԱԻ
ԻՇՈՅ ՄԱՏՕՂՇՈՒ ԷԲՕԼ իՇԵ ՈՂՄՓԻՐ
ԻԷԼԻԱԿ ՈԵՄ ՈՂՇՈՆՈՅ ՈՈ ԵՏՕՂԱԺՕԹԵՐՈՅ
ԶՈՅ ԱՔՕՂԻԴ

6:12 օյօջ ԱԻՆԱՅ ԶՕՏԵ ԵՏԱԳՕՂՈՒՆ իՏ-
ԱՂԵԲՇ ՕՂՈՒՄԴ ԱՄՈՆՄԵՆ ԱԳՄՈՒՔԻ
օյօջ ՓԻՆ ԱԳՂՄՈՒ ԱՓԻՆԴ իՆՇՈՒՇ
ԱԳՈՒ օյօջ ՔՈՂ ԿԻՐԳ ԱԳԵՐՇՈՒՅ

6:13 օյօջ ՈՇՈՅ ԱՂԳՕՐԳԵՐ ԷՔԵՇԻՏ
ԷԲՕԼ ԺԵՆ ԴՓԵ ԷՂՐԻՆ ԷՇԵՆ ՔԻՂԱԶԻ ԱՓ-
ՐԻԴ իՆՇՈՒՇ իՏԵՆԵ Ա ՕՂՈՒՄԴ իՇՈՅ
ԳՕՐԳԵՐ իՏԵՇՈՒՄ

6:14 օյօջ ԴՓԵ ԵՂԿՈՒ ԱՄՈՇ ԱՓԻՆԴ
իՆՇՈՒՇ օյօջ ԿՈՅ ՈՒՅԵՆ ՈԵՄ ՈՇՇՕՇ
ՈՒՅԵՆ ԱՂԻՄ ԷԲՕԼ ԺԵՆ ՔՕՄԱ

6:15 օյօջ ՈՂՂՐՈՅ ԿԻՐՈՅ իՏԵ ՈՒՂԱԶԻ
ՈԵՄ ՈՂԻԼԻԱՐՇՕՇ ՈԵՄ ՈՂԱՄԱՕԻ ՈԵՄ
ՈՂՈՒ ՈԵՄ ԲՈՒ ՈՒՅԵՆ ՈԵՄ ՈՂԵՄԺԵՂ
ԿԻՐՈՅ ԱՂՇՕՔՈՅ ԺԵՆ ՈՒՅԻՆ ՈԵՄ ՈՂՇՈՒ
ԻՏԵ ՈՒՔԵՐԱ

English (KJV)

6:7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

6:8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

6:9. And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

6:10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

6:11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they [were], should be fulfilled.

6:12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

6:13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

6:14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

6:15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

Apocalypse

Bohairic

6:16 ογορ σεχω ἄμοc ἡνιπετρα nem
νιτωορ χε ρει ἐρρηι ἐχωn ογορ
χοπτεn ἐβολ ρα πρo ἄφh ετρεμci
ρiχεν πιθρονoc nem ἐβολ θατρη ἄπι-
χωnτ ἡτε πιρinh

6:17 χε αqι ἡχε πιnιωτ ἡεροορ ἡτε
περχωnτ nιm ετε ογον ὡχοm ἄμοc
εορi ἐρατq ἄπερἄθο

7:1 μεnenca nαι δε αιnαυ ἐλ̄ ἡαγγε-
λoc εγορi ἐρατορ ρiχεν πιqτορ λακρ
ἡτε πκαρi εγἄμονi ἄπιqτορ θnoρ ρiνα
ἡτορὡτεμnιq ἡχε nιθnoρ ρiχεν πκαρi
ογδε ρiχεν φιοm ογδε ρiχεν nιαρωορ
ογδε ρiχεν nιὡωn

7:2 ογορ αιχορωτ αιnαυ ἐκεαγγελoc
εαqι ἐβολ θεν nιμα ἡωαι ἡτε φρη
εογον ογcφραγic ἡτοτq ἡτε φτ ετοnθ
ογορ αqωω ἐβολ θεν ογnιωτ ἡθρωορ
ογβε πιλ̄ ἡαγγελoc nη εταγthic nωορ
εεραδικn ἄπικαρi nem φιοm

7:3 εqχω ἄμοc nωορ χε ἄπερεραδικn
ἄπικαρi nem φιοm nem nιὡωn ωατε-
τεnτεβ nιεβιαικ ἡτε φτ ετογτερnι

7:4 ογορ αιωτεm ἐthπi ἡnn εταγ-
τοβορ ετογτερnι ρμλ̄ ἡωo nη εταγ-
τοβορ ἐβολ θεν nιφγλh τηρορ ἡτε
nenωnρι ἄπicλ̄

7:5 εβολ θεν τφγλh ἡογδα iβ̄ ἡωo
εβολ θεν τφγλh ἡρογβh n iβ̄ ἡωo
εβολ θεν τφγλh ἡγαλ iβ̄ ἡωo

7:6 ἐβολ θεν τφγλh ἡεφθαλιm iβ̄
ἡωo εβολ θεν τφγλh ἡλαν iβ̄ ἡωo

7:7 ἐβολ θεν τφγλh ἡcγμεωn iβ̄ ἡωo
εβολ θεν τφγλh ἡλεγι iβ̄ ἡωo εβολ
θεν τφγλh ἡicaχαρ iβ̄ ἡωo

7:8 ἐβολ θεν τφγλh ἡζαβογλωn iβ̄
ἡωo εβολ θεν τφγλh ἡaccnρ iβ̄ ἡωo
εβολ θεν τφγλh ἡωcнφ iβ̄ ἡωo εβολ
θεν τφγλh ἡβениамn iβ̄ ἡωo εταγeр-
cφpαγicn ἄμωορ

English (KJV)

6:16 And said to the mountains and rocks,
Fall on us, and hide us from the face of him
that sitteth on the throne, and from the wrath
of the Lamb:

6:17 For the great day of his wrath is come;
and who shall be able to stand?

7:1. And after these things I saw four angels
standing on the four corners of the earth,
holding the four winds of the earth, that the
wind should not blow on the earth, nor on the
sea, nor on any tree.

7:2 And I saw another angel ascending from
the east, having the seal of the living God: and
he cried with a loud voice to the four angels,
to whom it was given to hurt the earth and the
sea,

7:3 Saying, Hurt not the earth, neither the
sea, nor the trees, till we have sealed the
servants of our God in their foreheads.

7:4 And I heard the number of them which
were sealed: [and there were] sealed an
hundred [and] forty [and] four thousand of all
the tribes of the children of Israel.

7:5 Of the tribe of Juda [were] sealed twelve
thousand. Of the tribe of Reuben [were] sealed
twelve thousand. Of the tribe of Gad [were]
sealed twelve thousand.

7:6 Of the tribe of Aser [were] sealed twelve
thousand. Of the tribe of Nephtalim [were]
sealed twelve thousand. Of the tribe of
Manasses [were] sealed twelve thousand.

7:7 Of the tribe of Simeon [were] sealed
twelve thousand. Of the tribe of Levi [were]
sealed twelve thousand. Of the tribe of
Issachar [were] sealed twelve thousand.

7:8 Of the tribe of Zabulon [were] sealed
twelve thousand. Of the tribe of Joseph [were]
sealed twelve thousand. Of the tribe of
Benjamin [were] sealed twelve thousand.

Apocalypse

Bohairic

7:9 ογορ μενεσκα παι αιναυ εογνιωτ
μμεω μμον ωχομ ητε ρλι βιηπι
μμορ εβολθεν ωλολ νιβεν μεμ φυλν
νιβεν μεμ λαοσ νιβεν μεμ λαοσ νιβεν
εγορ ερατορ μπεμθο μπιθρονος μεμ
πεμθο μπιρηνβ ευχνλ ηζανστολν η-
ογωβω ερε ογον ρανογωινι ηθρηνθεν
νογχιζ

7:10 ευωω εβολθεν ογνιωτ ηεμν
ευχω μμοσ κε πιοχαι φα πεννοτ πε
φν ετρεμσι ριχεν πιθρονος μεμ ριρηνβ

7:11 ογορ νιαγγελοσ τηρορ παγορ
ερατορ μπεμθο μπιθρονος μεμ νιπρεσ-
βυτεροσ μεμ πιλ ηζων ογορ αυριτορ
επεσντ ριχεν πορρο μπεμθο μπιθρονος
ογορ αγογωγτ μφτ

7:12 ευχω μμοσ κε αμην πιμμορ μεμ
πιωορ μεμ τσοφια μεμ πιωεπρμμοτ μεμ
πιταιο μεμ τχομ να πεννοτ νε ωα
επερ ητε πιεπερ αμην

7:13 ογορ αερογω ηχε ογαι εβολθεν
μεμνιπρεσβυτεροσ πεχαρ ννι κε ννι νε
ναι ετε ναιρβωσ ηογωβω τοι ριωτορ
ογορ εταγι εβολθεν θων

7:14 πεχνι παρ κε παδς ηθοκ ετσωορν
μμωορ ογορ πεχαρ ννι κε ναι νε νν
εοηνορ εβολθεν ννιωτ ηροχρεχ ογορ
αυρωθι ηνογστολν ογορ αυφεριωορ
μεμν πιμμορ ητε ριρηνβ

7:15 εοβεφαι σεχν μπεμθο μπιθρονος
ητε φτ ογορ σεωμωι μμορ μεμν
περερφει μπιεροορ μεμ πιεχωρ ογορ
φν ετρεμσι ριχεν πιθρονος ερερθνιβ
εχωορ

7:16 ηνογρκο ογδε ηνογιβι κε ογδε
ηνογθις ογδε ηνε θνιβι ι εχωορ ογδε
καγσων νιβεν

7:17 κε ριρηνβ ετχν μπεμθο
μπιθρονος ηθορ εμωωι μεμωορ ογορ
ερεβμωιτ νωορ εχεν τμωμ μμωορ
ηωνθ ογορ ερε φτ ρωτ ηερμν νιβεν
εβολ ρα νογβαλ

English (KJV)

7:9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

7:10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

7:11 And all the angels stood round about the throne, and [about] the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

7:12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, [be] unto our God for ever and ever. Amen.

7:13. And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

7:14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

7:15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

7:16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

7:17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

Apocalypse

Bohairic

8:1 ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΟΥΩΝ ΗΤΤΕΒC ΜΜΑΖΖ Α
ΟΥΘΡΩΟΥ ΨΩΠΙ ΘΕΝ ΤΦΕ ΨΑ ΟΥΟΥΝΟΥ

8:2 ΟΥΟΖ ΑΙΝΑΥ ΕΠΙΖ ΗΑΓΓΕΛΟC ΕΤΧΗ
ΜΠΕΜΘΟ ΜΦΤ ΕΥΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΟΥΟΖ ΑΥΤ
ΝΩΟΥ ΗΖ ΗCΑΛΠΙΓΞ

8:3 ΟΥΟΖ ΚΕΑΓΓΕΛΟC ΑΦΙ ΑΦΟΖΙ ΕΡΑΤΦ
ΘΑΤΕΝ ΠΙΜΑΗΕΡΨΩΟΥΨΙ ΕΟΥΟΝ ΟΥΛΙΒΑΝΟΝ
ΗΠΟΥΒ ΗΤΟΤΦ ΟΥΟΖ ΑΥΤ ΝΑΦ ΗΟΥΜΗΨ
ΗΘΕΟΙΜΟΥΦΙ ΖΙΝΑ ΗΤΕΦΤΗΙΤΟΥ ΗCΑ ΝΙΠΡΟC-
ΕΥΧΗ ΗΤΕ ΝΙΑΓΙΟC ΤΗΡΟΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑΗΕΡ-
ΨΩΟΥΨΙ ΗΠΟΥΒ ΦΗ ΕΤΧΗ ΜΠΕΜΘΟ
ΜΠΙΘΡΟΝΟC

8:4 ΟΥΟΖ ΑΦΨΕ ΝΑΦ ΕΠΨΩΙ ΗΧΕ ΠΙ-
ΧΡΕΜΤC ΗΤΕ ΠΙΘΕΟΙΜΟΥΦΙ ΗΤΕ ΝΙΠΡΟCΕΥΧΗ
ΗΤΕ ΝΙΑΓΙΟC ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΧΙΧ
ΜΠΙΑΓΓΕΛΟC ΦΗ ΕΤΧΗ ΜΠΕΜΘΟ ΜΦΤ

8:5 ΟΥΟΖ ΠΙΑΓΓΕΛΟC ΑΦΒΙ ΜΠΙΛΙΒΑΝΟΝ
ΗΠΟΥΒ ΑΦΜΑΖΦ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΧΡΩΜ ΗΤΕ
ΠΙΜΑΗΕΡΨΩΟΥΨΙ ΟΥΟΖ ΑΦΖΙΤΦ ΕΘΡΗ
ΕΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΠΙ ΗΧΕ ΖΑΝ-
ΘΑΡΑΒΑΙ ΝΕΜ ΖΑΝΘΜΗ ΝΕΜ ΖΑΝCΕΤΕΒΡΗΧ
ΝΕΜ ΟΥΜΟΝΜΕΝ

8:6 ΟΥΟΖ ΠΙΖ ΗΑΓΓΕΛΟC ΝΗ ΕΤΕ ΤΖ
ΗCΑΛΠΙΓΦΟC ΗΤΟΤΟΥ ΑΥCΕΒΤΩΤΟΥ ΖΙΝΑ
ΗCΕΕΡCΑΛΠΙΖΙΝ

8:7 ΟΥΟΖ ΠΙΖΟΥΤ ΗΑΓΓΕΛΟC ΑΦΕΡCΑΛ-
ΠΙΖΙΝ ΟΥΟΖ ΑΦΨΩΠΙ ΗΧΕ ΟΥΑΛ ΝΕΜ ΟΥ-
ΧΡΩΜ ΕΥΜΟΧΤ ΘΕΝ ΠΙΘΝΟΦ ΟΥΟΖ ΑΥ-
ΖΙΤΟΥ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΟΥΟΖ ΑΦΡΩΚΖ ΗΧΕ
ΦΡΕΓ ΜΠΙΚΑΖΙ ΝΕΜ ΦΡΕΓ ΗΠΙΨΨΗΝ ΟΥΟΖ
ΑΦΡΩΚΖ ΗCΙΜ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΥΕΤΟΥΩΤ

8:8 ΟΥΟΖ ΠΙΑΓΓΕΛΟC ΜΜΑΖΒ ΑΦΕΡCΑΛ-
ΠΙΖΙΝ ΜΦΡΗΤ ΗΟΥΗΨΤ ΗΤΩΟΥ ΗΧΡΩΜ
ΕΦΜΟΖ ΑΥΖΙΤΦ ΕΘΡΗ ΕΦΙΟΜ ΟΥΟΖ ΦΡΕΓ
ΜΦΙΟΜ ΑΦΕΡΘΝΟΦ

8:9 ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΥ ΗΧΕ ΦΡΕΓ ΗΠΙCΩΝΤ
ΤΗΡΟΥ ΕΤΘΕΝ ΦΙΟΜ ΝΗ ΕΤΕ ΟΥΟΝ ΨΥΧΗ
ΗΩΠΘ ΗΘΗΤΟΥ ΟΥΟΖ ΦΡΕΓ ΗΠΙΕΧΗΟΥ
ΑΥΤΑΚΟ

8:10 ΟΥΟΖ ΠΙΑΓΓΕΛΟC ΜΜΑΖΓ ΑΦΕΡ-
CΑΛΠΙΖΙΝ ΟΥΟΖ ΑΦΖΕΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΤΦΕ ΗΧΕ ΟΥΗΨΤ ΗCΙΟΥ ΕΦΜΟΖ ΜΦΡΗΤ
ΗΟΥΛΑΜΠΑC ΗΧΡΩΜ ΟΥΟΖ ΑΦΖΕΙ ΕΧΕΝ
ΦΡΕΓ ΗΠΗΑΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΟΥΜΙ ΜΜΩΟΥ

English (KJV)

8:1. And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

8:2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

8:3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer [it] with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

8:4 And the smoke of the incense, [which came] with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

8:5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast [it] into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

8:6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

8:7. The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8:8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

8:9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

8:10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

8:11 օրօշ ֆրան միւսօր չէ ԲՍՊՅԻՍՏ
 ԵՐԵՄԳ օրօշ ֆրե՛ ԽՈՍՏԱՅԻՍ ԲԵՐԵՄԿԱԿԻ
 ՄՓՐԻՒ ՈՐԿԱԶՆՈՒՄ օրօշ օՐԽԱԿ ԵՅՈՂ
 ԺԵՆ ՈՐԿԱԿ ԲԵՅՈՂ ԺԵՆ ՈՐԽԱԿ
 ՉԵ ԲԵՐԵՄԿԱԿԻ

8:12 οὐτος πιαγγελος ἡμαρξ̅ ἁφερ-
σαλπιζειν οὐτος φρεῖ ἡπην ἁμωι nem
φρεῖ ἡπηνος nem φρεῖ ἡπισιου ρηνα
ἡτοφερχακι ἡτεψτεμ ποφρεῖ ερωωμι
θεν πιερου nem πιεχωρρ παρη† οη

8:13 οὐδὲ ἀπαρ οὐδὲ αἰσθεῖ ἐοῦ-
 αθῶν θῆν ἅμῃ ἡτφῇ ἐρωῶν ἐβόλ
 θῆν οὐμῶν ἡδμῇ ἐρωῶν ἡμῶς χε οὐοι
 οὐοι οὐοι ἡνῇ ἐτῶον ῥῖχῇ πῖκαρῇ ἐβόλ
 θῆν ἡσῇ ἡτε ἡδμῇ ἡτε πῖ ἡδῖνῇ
 ἡ ἐοῦαῖαλῖν

9:1 օրօշ քառաբ^ը իմացեալօք ազերճալ-
քշին օրօշ ամսայ թօրցիօյ ձագջի ձեօշ
քեն իփե ջլքեն քիւճի օրօշ արտ իագ
ննայօպտ իտէ քպաք քփնօրն

9:2 ὁ τοῦ ἀγαθοῦ ἐπ' αὐτῶν ἦν ἐπιχρηματίζων
 ἵνα τὸ πᾶν ἐκφάνῃ τὴν ἐπιχρηματίζουσαν αὐτοῦ
 ἐν τῷ ὄντι τοῦ ἀγαθοῦ ἀπερχομένου ἵνα φάνῃ μετὰ
 πάντων ἐκείνων ὅτι ἐπιχρηματίζων ἦν τὸ πᾶν

9:3 օրօշ ԿԻ իւշ ջանքսիօր էջրի
 էւնէն քիւար, էւօձ ծեն քիւրսէ օրօշ
 ԿԻԷրայլ, քօր ԿԻԷրԻ ինծձի ետ
 օրօնտօր Էրայլ, ԿԵԱՅ շիւն քիւար

9:4 οὐτος ἀνὴρ πῶς ἐμπνεύσει
 ἡμῖν ἢ τε ἡ καρδία οὐδὲ ὥσῃ
 οὐδὲ ἐνχαίσει ἡμῖν ἐτοίμα
 ἐπιρῶν ἢ τε ἡ φωνή ἢ τε
 τὸ πνεῦμα αὐτοῦ

9:5 օրօշ արԻԽԻՑ ռաօյ շԻՆԱ իՏօյ-
 փԵՄԵԹօԹԵՅՈՒ ՂԵԼԵՆԱ իՏԵՐԻՄԿԱՅ
 ռաօյ իՆԵ իՂԵՐՈՒՄ օրօշ իՄԿԱՅ իՏԵ իՄԵ-
 ՒՇԵՄԿՈ ԵԳԵՂԱՍԻ ԵԳՄՈՒՅ ԻՄՓՐԻԻՒ ԻՄԻ-
 ՒՇԵՄԿՈ իՏԵ ՇԱՆԾԸՆ ԵՂԱՍ ԵՂՄԱՆՄԵՅԵՅ
 ՕՐԴԱՄ

8:11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

8:12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

8:13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

9:1. And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

9:2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

9:3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

9:4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

9:5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment [was] as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

Apocalypse

Bohairic

9:6 ογορ ἡρρηι θεν πιεροοϋ ἐτεῖμαϋ
ερε νιρωμυ εϋέκωτ ἡσα φμοϋ ογορ
ἡνοϋχεμϋ εϋέρεπιϑυμιν ἐφμοϋ ογορ
φμοϋ εϋέϋωτ ἐβολ̄ ραρωϋ

9:7 ογορ ἡςμοτ ἡτε νιϋχνοϋ ἐτε-
ῖμαϋ εϋόνι ἡνιρ̄ϑωρ ετσεβτωτ ἐλ-
πολεμοϋ ἐοϋον οϋϋλ̄ομ εϋτοι ἐxen
ῑαφε ῖπιοϋαι πιοϋαι ῖμωοϋ εϋοι
ἡαοϋαν ἡνοϋβ ογορ ποϋρ̄ο εϋονι ῖπ̄ρ̄ο
ἡρ̄ανρωμυ ογορ ποϋπαχρ̄ι εϋονι ῖφρητ
ἡνα νιμ̄οϋι

9:8 ογορ ερε ποϋϋωι ονι ῖφα νιρ̄ῑομυ

9:9 ογορ ποϋτενρ ῖφρητ ἡρ̄ανθ̄ελ̄ιβϋ
ῖβ̄εν̄ιπ̄ι ογορ ῑς̄μ̄ν ἡτε ποϋτενρ ῖ-
φρητ ἡῑς̄μ̄ν ἡτε ρ̄ανρ̄αμ̄α ἡτε ρ̄αν-
ρ̄ϑωρ εϋσεβτωτ ἐλπολεμοϋ

9:10 ογορ οϋον ϣητ ἐρωοϋ ῖφρητ
ἡνιδ̄λ̄ν ν̄εμ ρ̄αν̄ϣοϋρι ογορ ερε ποϋερ-
ϣϣ̄ι ἡρ̄ρηι θεν ποϋϣητ ἐεραδ̄ικ̄ιν ἡνι-
ρωμυ ἡε ἡδ̄βοτ

9:11 εϋϋχ̄ν ρ̄ιχ̄ωοϋ ἡχε ποϋρο π̄ιαϋτε-
λ̄οϋ ἡτε φ̄νοϋν φ̄ν ετε πεϋραν ῖμετ-
εβρεοϋ πε μαϋελ̄ων ἐϣ̄αϋοϋαρ̄μεϋ ῖ-
μετοϋε̄ιν̄ιν χ̄ε φ̄ν εττακο

9:12 πιρ̄οϋιτ ἡοϋοι αϋϣ̄ιν̄ι ιϣ ρ̄ηπ̄τε
εϋη̄νοϋ ἡχε πιμαρ̄β̄ ἡοϋοι μενε̄ν̄ϣ̄α ν̄αι

9:13 ᾱ πιμαρ̄β̄ ἡαϋτελ̄οϋ αϋερ̄ϣ̄αλ̄-
πιρ̄ιν̄ ογορ ᾱιϣ̄ωτεμ̄ ἐοϋς̄μ̄ν ἐβολ̄ θ̄εν
ν̄ιταπ̄ ἡτε πιμα ἡερ̄ϣ̄ωοϋϣ̄ι ἡνοϋβ̄ φ̄ν
ετϋχ̄ν ῖπεῖ̄ḡο ῖπῑḡορ̄οϋ ἡτε φ̄τ

9:14 εϋϣ̄ω ῖμοϋ ῖπιμαρ̄β̄ ἡαϋτελ̄οϋ
φ̄ν ετε ῑ̄ϣ̄αλ̄πιρ̄ξ̄ ἡτοτϋ χ̄ε β̄ελ̄ π̄ιλ̄
ἡαϋτελ̄οϋ ἐβολ̄

9:15 *ouoh aubol ou mpid naggel oc
ebol n/ etauconhou eounis] niaro
euvrat/c* ν̄ν ετσεβτωτ ἐῑοϋνοϋ ν̄εμ
πιε̄ρ̄οοϋ ν̄εμ π̄ιδ̄βοτ ν̄εμ ῑ̄ρομ̄πι ρ̄ινα
ἡσεθ̄ωτεβ̄ ῖφρεῖ̄ ἡνιρωμυ

9:16 ογορ ῑ̄ν̄π̄ι ῖπῑς̄τατεϣ̄μα ἡτε π̄ι-
ρ̄ϣ̄π̄ικ̄ον ḡβα β̄ ἡρ̄ανḡβα ν̄ε ᾱιϣ̄ωτεμ̄
ετοϋη̄π̄ι

English (KJV)

9:6 And in those days shall men seek death,
and shall not find it; and shall desire to die,
and death shall flee from them.

9:7 And the shapes of the locusts [were] like
unto horses prepared unto battle; and on their
heads [were] as it were crowns like gold, and
their faces [were] as the faces of men.

9:8 And they had hair as the hair of women,
and their teeth were as [the teeth] of lions.

9:9 And they had breastplates, as it were
breastplates of iron; and the sound of their
wings [was] as the sound of chariots of many
horses running to battle.

9:10 And they had tails like unto scorpions,
and there were stings in their tails: and their
power [was] to hurt men five months.

9:11 And they had a king over them, [which
is] the angel of the bottomless pit, whose
name in the Hebrew tongue [is] Abaddon, but
in the Greek tongue hath [his] name Apollyon.

9:12 One woe is past; [and], behold, there
come two woes more hereafter.

9:13. And the sixth angel sounded, and I heard
a voice from the four horns of the golden altar
which is before God,

9:14 Saying to the sixth angel which had the
trumpet, Loose the four angels which are
bound in the great river Euphrates.

9:15 And the four angels were loosed, which
were prepared for an hour, and a day, and a
month, and a year, for to slay the third part of
men.

9:16 And the number of the army of the
horsemen [were] two hundred thousand
thousand: and I heard the number of them.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

9:17 ԼՍԻՐԻՒՄ ՕՐՈՋ ԱՆԲԱՎ ԷՆԻՉԹՈՐ
 ԺԵՆ ԺՅՐԱՏԻՑ ՆԵՄ ՆՈ ԵՏՇԵՄԸ ԶԻՃՈՎ
 ԵՕՐՈՆ ԶԱՆԺԵԼԻԾԿ Ո՛ՋՐԱՄ ԵՕԻ ԶԻՄԵՐ
 ՆԵՄ ՕՐԶԿԱԿՆԹՈՆ ՆԵՄ ԶԱՆԹՈՆ ՕՐՈՋ
 ԴԱՓԵ Ո՛ՆԻՉԹԱՐ ԼՓՐԻՒՄ Ո՛ՐԴԱՓԵ Ո՛ԶԱՆՄՈՎԻ
 ԵՐՈՆՈՎ ԼԵ ԵՅՈՂ ԺԵՆ ՐՈՎ Ո՛ՔԵ ՕՐ-
 ՋՐԱՄ ՆԵՄ ՕՐՋՐԵՄԵՄ ՆԵՄ ՕՐԹՈՆ

9:18 οὐδὲ ἐβόλθεν παῖς ἡερδοῦ
 αὐμοῦ ἦξε φρενὶ ἡμρωμ ἐβόλθεν
 πύρωμ μεμ τύρεμτς μεμ πῆνην νη
 εὐνηοῦ ἐβόλθεν ἡερ ρωοῦ

9:19 περὴν γὰρ ἢ τε μὲθ' αὐρ παρ' αὐτὴν
 θεν πρὸν περὶ ποῦντ ποῦντ γὰρ
 παρ' αὐτὴν περὶ ἡγανθ' αὐτὴν ἐοῦντ ἡγανθ' αὐτὴν
 ἐρὸν οὐδ' ἡγανθ' αὐτὴν φαι παρ' αὐτὴν
 περὶ ἡγανθ' αὐτὴν ἡγανθ' αὐτὴν

[illegible]

9:21 **οὐδὲ ὑπομετανοοῖ ἐξοὺς** **θεν**
νοῦ **ἡ** **οὐδὲ ἐξοὺς** **θεν** **νοῦ** **φάρυ**
γγος **οὐδὲ ἐξοὺς** **θεν** **νοῦ** **πορνείας** **καὶ**
νοῦ **καὶ** **οὐδὲ ἐξοὺς** **θεν** **νοῦ** **ἐκ**

10:1 օրօշ ամապ էկեադեղօս ելքօր
 ձագի ձեռն ծեն իփե ըօրօն օրհնի տօ
 ջլատդ օրօշ իրիս ելչի ջլեն տեղափե
 օրօշ պեղծօ ելօ: իմփրի՛մ իմփրի օրօշ
 յեղծաշարչ ելօ: իմփրի՛մ իջանժեղօս
 ի՛չրաւ

10:2 օրօշ օրօն օրշառս իճրի քն
 Եղչիւ օրօշ ազխա իԵղծալօք իօրնառս
 Զիւն փլոս Եղչածի Զիւն Լիւզի

10:3 օրօշ ազապ էՅօշ քեղ օրնալ
 ինն ձփրիլ իօրնօրի եզըըըը օրօշ
 ԵԽազապ էՅօշ Ե ԺՅ իճարաՅալ Երլ
 իՏօրնն

9:17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses [were] as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

9:18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

9:19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails [were] like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

9:20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

9:21 Neither repented they of their murders,
nor of their sorceries, nor of their fornication,
nor of their thefts.

10:1. And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow [was] upon his head, and his face [was] as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

10:2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and [his] left [foot] on the earth.

10:3 And cried with a loud voice, as [when] a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

Apocalypse

Bohairic

10:4 ΟΥΟΖ ΑΙΩΤΕΜ ΕΝΗ ΕΤΑΥΧΟΤΟΥ
ΗΧΕ ΤΖ ΗΘΑΡΑΒΑΙ ΝΑΙΝΑΘΗΤΟΥ ΟΝ ΠΕ
ΟΥΟΖ ΑΙΩΤΕΜ ΕΟΥΕΜΗ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ
ΕΣΧΩ ΜΜΟC ΝΗΙ ΧΕ ΤΟΒΟΥ ΜΠΕΡΕΘΕ ΝΗ
ΕΤΑΥCΑΧΙ ΜΜΩΟΥ ΗΧΕ ΤΖ ΗΘΑΡΑΒΑΙ

10:5 ΟΥΟΖ ΠΙΑΓΓΕΛΟC ΕΤΑΙΝΑΥ ΕΡΟQ
ΕQΟΖΙ ΕΡΑΤQ ΔΙΧΕΝ ΦΙΟΜ ΝΕΜ ΔΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΔΙ ΑQCΩΟΥΤΕΝ ΗΤΕQΟΥΝΑΜ ΕΠΩΥΙ
ΕΤΦΕ

10:6 ΟΥΟΖ ΑQΩΡΚ ΜΦΗ ΕΤΟΝΔ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΗΤΕ ΠΙΕΝΕΖ ΦΗ ΕΤΑQCΩΝΤ ΗΤΦΕ
ΝΕΜ ΠΙΚΑΔΙ ΝΕΜ ΦΙΟΜ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΩΟΠ
ΤΗΡΟΥ ΧΕ ΗΝΕ ΘΝΟΥ ΨΩΠΙ ΧΕ

10:7 ΔΕΝ ΠΙΕΡΟΟΥ ΗΤΕ ΤΕΜΗ ΗΤΕ ΠΙ-
ΜΑΡΖ ΗΑΓΓΕΛΟC ΑQΨΑΠΕΡCΑΔΠΙΖΙΝ ΑQ-
ΧΩΚ ΓΑΡ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΠΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΗΤΕ
ΦΤ ΜΦΡΗΤ ΕΤΑQΔΙΩΨ ΕΒΟΛ ΔΙΤΕΝ
ΝΕQΕΒΙΑΙΚ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC

10:8 ΟΥΟΖ ΤΕΜΗ ΕΤΑΙCΘΕΜΕC ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΤΦΕ ΝΑCΑΧΙ ΝΕΜΗ ΠΕ ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ
ΜΑΨΕ ΝΑΚ ΒΙ ΜΠΙΧΩΜ ΕΘΟΥΗΝ ΦΗ
ΕΤΔΕΝ ΤΧΙΧ ΜΠΙΑΓΓΕΛΟC ΦΗ ΕΤΟΖΙ
ΕΡΑΤQ ΔΙΧΕΝ ΦΙΟΜ ΝΕΜ ΔΙΧΕΝ ΠΙΚΑΔΙ

10:9 ΟΥΟΖ ΑΙΨΕ ΝΗΙ ΔΑ ΠΙΑΓΓΕΛΟC
ΠΕΧΗΙ ΝΑQ ΧΕ ΜΑ ΠΙΧΩΜ ΝΗΙ ΟΥΟΖ
ΠΕΧΑQ ΝΗΙ ΧΕ ΒΙΤQ ΝΑΚ ΟΥΟΖ ΕQΕΘΡΕ
ΤΕΚΝΕΖΙ ΕΡΨΑΨΙ ΟΥΟΖ ΕQΕΨΩΠΙ ΕQΔΟΛΧ
ΔΕΝ ΡΩΚ ΜΦΡΗΤ ΗΟΥΕΒΙΩ

10:10 ΟΥΟΖ ΑΙΒΙ ΜΠΙΧΩΜ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΤΧΙΧ ΜΠΙΑΓΓΕΛΟC ΟΥΟΖ ΑQΨΩΠΙ ΕQΔΟΛΧ
ΔΕΝ ΡΩΙ ΜΦΡΗΤ ΗΟΥΕΒΙΩ ΟΥΟΖ ΕΤΑΙ-
ΟΥΟΜQ Α ΤΑΝΕΖΙ ΕΡΨΑΨΙ

10:11 ΟΥΟΖ ΠΕΧΩΟΥ ΝΗΙ ΧΕ ΔΩΤ ΕΡΟΚ
ΟΝ ΠΕ ΗΤΕΚΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΕΧΕΝ ΔΑΝΔΑΟC
ΝΕΜ ΔΑΝΨΔΟΛ ΝΕΜ ΔΑΝΔΑC ΝΕΜ ΟΥΜΗΨ
ΗΟΥΡΟ

English (KJV)

10:4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

10:5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

10:6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

10:7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

10:8. And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go [and] take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

10:9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take [it], and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10:10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

10:11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

Apocalypse

Bohairic

11:1 ογορ αϣϥ ϡοϣκαϣ ϡοϣβ ϡη
εϣοι ϡοϣϣβωτ εϣϣω ϡμμοϣ ϡη ϣε τωϡκ
ϣι ϡπιερϣει ϡτε ϣϥ ϡεμ πιμαϡερ-
ϣωωϣι ϡεμ ϡη ετοϣωϣτ ϡϣητϣ

11:2 ϡεμ ϣαϣλϡ ετϣαβολ ϡπιερϣει
ϣιτϣ εβολ ϡπερϣιτϣ ϣε αϣτϡιϣ ϡη-
εϣοϣ ϡεμ ϣβακι εϣοϣαβ εϣεϣωμ
ϡϣητϣ ϡμβ ϡαβοτ

11:3 ογορ ειεϣ ϡπαμερε β̄ εϣεερ-
προϣητεϣιϡ ϡοϣϣο ϡ̄ϣ ϡεμ ϣ̄ ϡεϣοοϣ
εοϣοϡ ϣαϡϣοκ τοι ϣιωτοϣ

11:4 θαι τε ϣβω ϣοϣϣ ϡϣωιτ ϡεμ
ϣλϣϣϡ ϣοϣϣ ετϣϡ εϣοϣι ερατοϣ
ϡπεϡμο ϡπ̄ϣ̄

11:5 ογορ ϣη ετοϣοϣαϣϣ ϡϣωοϣ
εϣεαιϣ οϣϣρωμ εϣει εβολ ϣεϡ ϣωοϣ
εϣεοϣωμ ϡϣα ϡοϣϣαϣι ογορ ϣη εϣοϣωϣ
εραλκιϡ ϡμωοϣ παρϡϣ̄ ϣεϡαϣοεβοϣ

11:6 ϣε οϣοϡτοϣ ερϣιϣι ϡμμϣ εϣεαμ
ϡϣϣε ϣιϡ ϡτεϣτεμ μοϣϡϣωοϣ ι εϣρϡ
εϣεϡ πικαϣι ϡηϡεϣοοϣ τϡροϣ ϡτε τοϣ-
προϣητια ογορ οϣοϡτοϣ ερϣιϣι ϣω οϡ
ϣιϣεϡ ϡιμωοϣ εϣοϣϣοϡτοϣ ϡϣεερϣοϣ
ογορ εϣαρι εβκαϣι ϣεϡ ερϣοτ ϡιβεϡ
ετοϣοϣαϣϣ ϡϣωοϣ

11:7 ογορ εϣωπ αϣϣαϡϣωκ ϡϣμετ-
μερε ϡτε τοϣπροϣητια πιϣηριοϡ λε
εϣηϡοϣ εϣϣωι εβολ ϣεϡ ϣοϣϡ εϣειρι
ϡοϣβωτϣ ϡεμωοϣ ογορ εϣεδ̄ρο ερωοϣ
εϣεϣοεβοϣ

11:8 ογορ ερε ϡοϣϣωμ εϣεϣωπι ϣι
πιϣϣηϣ ϡτε ϣϡϣϣ ϡβακι οϡ ετοϣ-
μοϣϣ̄ εροϣ ϡπϡατikoϣ ϣε ϣολομϣ ϡτε
ϣημ πιμα εταϣεϣ ϡοϣβ̄ ϡμμοϣ

11:9 ογορ εϣεϡαϣ εϣοϣϣωμ εβολ
ϣεϡ ϣϣλϡ ϡιβεϡ ϡεμ λαοϣ ϡιβεϡ ϡεμ
λαοϣ ϡιβεϡ ϡεμ ϣλολ ϡιβεϡ εϣεϣοϣτ
εϣεϡ ϡοϣϣωμ ϡϣ̄ ϡεϣοοϣ ϡεμ οϣϣαϣι
ογορ ϡϡοϣϣα ϣλ̄ι εϣα ϡοϣϣωμ ϣεϡ
πιϡϣαϣ

English (KJV)

11:1. And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

11:2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty [and] two months.

11:3. And I will give [power] unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred [and] threescore days, clothed in sackcloth.

11:4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

11:5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

11:6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

11:7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

11:8 And their dead bodies [shall lie] in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

11:9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

11:10 ΟΥΟΖ ΕΥΕΡΑΨΙ ΤΗΡΟΥ ΗΧΕ ΝΗ ΕΤΨΟΠ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΒΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΟΥΟΖ ΕΥΕΟΥΠΟΖ ΟΥΟΖ ΕΥΕΟΥΩΡΠ ΗΖΑΝΔΑΡΟΝ ΗΠΟΥΕΡΗΟΥ ΕΥΧΩ ΨΜΟC ΧΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟ-ΦΗΤΗC Β̄ ΝΗ ΕΤΑΥΕΡΒΑCΑΝΙΖΙΝ ΗΝΗ ΕΤ-ΨΟΠ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ

11:11 ΟΥΟΖ ΕCΕΨΩΠΙ ΜΕΝΕΝCΑ Γ̄ ΗΕΖΟΟΥ ΝΕΜ ΟΥΦΑΨΙ ΟΥΟΖ ΟΥΠΗΑ ΗΤΕ ΦΤ ΕΦΕΨΕ ΕΒΟΥΝ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΕΥΕΟΖΙ ΕΡΑΤΟΥ ΖΙΧΕΝ ΠΟΥΒΑΔΑΥΧ ΟΥΟΖ ΟΥΝΙΨΤ ΗΖΟΤ ΕCΕΙ ΕΒΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΗ ΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ

11:12 ΟΥΟΖ ΑΙCΩΤΕΜ ΕΟΥΝΙΨΤ ΗCΜΗ ΕΒΟΔ ΔΕΝ ΤΦΕ ΕCΧΩ ΨΜΟC ΝΩΟΥ ΧΕ ΑΜΩΜΙ ΕΠΨΩΙ ΕΨΗΑΙ ΟΥΟΖ ΑΥΨΕ ΝΩΟΥ ΕΠΨΩΙ ΕΤΦΕ ΔΕΝ ΟΥΘΗΠΙ ΟΥΟΖ ΕΥΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΗΧΕ ΠΟΥΧΑΧΙ

11:13 ΟΥΟΖ ΗΒΡΗΙ ΔΕΝ ΤΟΥΝΟΥ ΕΤΕ-ΨΜΑΥ ΕΡΕ ΟΥΝΙΨΤ ΨΜΟΜΕΝ ΨΩΠΙ ΟΥΟΖ ΦΡΕΓ̄ ΗΤΒΑΚΙ ΑΦΖΕΙ ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΥ ΗΒΡΗΙ ΔΕΝ ΠΙΜΟΜΕΝ ΗΧΕ Ξ̄ ΗΨΟ ΗΡΑΝ ΗΡΩΜΙ ΟΥΟΖ ΗCΕΠΙ ΑΥΜΟΥ ΗΖΟΤ ΟΥΟΖ ΑΥΤΩΟΥ ΨΦΤ ΗΤΕ ΤΦΕ

11:14 ΠΙΟΥΟΙ ΨΜΑΖΒ̄ ΑΦCΙΝΙ ΟΥΟΖ ΖΗΠ-ΠΕ ΙC ΠΙΟΥΟΙ ΨΜΑΖΓ̄ Q̄ΠΗΟΥ ΗΧΩΔΕΜ

11:15 ΟΥΟΖ ΠΙΜΑΖΞ̄ ΗΑΓΓΕΔΟC ΑΦΕΡ-CΑΔΠΙΖΙΝ ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΠΙ ΗΧΕ ΖΑΝΗΨΤ ΗCΜΗ ΕΒΟΔ ΔΕΝ ΤΦΕ ΕΥΧΩ ΨΜΟC ΧΕ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΨΠΚΟCΜΟC ΑCΨΩΠΙ ΨΠC̄ ΠΕΠΗΟΥΤ ΝΕΜ ΠΕΦΧΡC̄ ΟΥΟΖ ΕΦΕΕΡΟΥΡΟ ΨΑ ΕΠΕΖ ΗΤΕ ΠΙΕΠΕΖ

11:16 ΟΥΟΖ Κ̄Λ̄ ΨΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΕΤΧΗ ΨΠΕΨΘΟ ΨΦΤ ΕΥΖΕΜCΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΘΡΟΠΟC ΑΥΖΙΤΟΥ ΕΧΕΝ ΠΟΥΖΟ ΑΥΟΥΨΤ ΨΦΤ

11:17 ΕΥΧΩ ΨΜΟC ΧΕ ΤΕΝΨΕΠΘΜΟΤ ΗΤΟΤΚ ΠC̄ ΦΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΦΗ ΕΤ-ΨΟΠ ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΝΑΨΩΠ ΟΥΟΖ Χ̄ΠΗΟΥ ΧΕ ΑΚCΙ ΗΤΧΟΜ ΟΥΟΖ ΑΚΕΡΟΥΡΟ

11:18 ΟΥΟΖ ΠΙΘΗΟC ΑΥΧΩΝΤ ΧΕ ΑΦΙ ΗΧΕ ΠΕΚΧΩΝΤ ΝΕΜ ΠCΗΟΥ ΗΤΕ Τ̄ΚΡΗCΙC ΕΤΖΑΠ ΕΠΙΡΕΨΜΩΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΤ ΨΦΒΕΧΕ ΗΤΕ ΝΕΚΕΒΙΑΚ ΝΩΟΥ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC ΝΕΜ ΝΙ-ΑΓΙΟC ΝΕΜ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΕΡΖΟΤ ΔΑΤΖΗ ΨΠΕΚΡΑΝ ΠΙΚΟΥΧΙ ΝΕΜ ΝΙΝΙΨΤ ΕΚΕΤΑΚΟ ΗΝΗ ΕΤΤΑΚΟ ΨΠΙΚΑΖΙ

11:10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11:11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

11:12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

11:13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

11:14. The second woe is past; [and], behold, the third woe cometh quickly.

11:15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become [the kingdoms] of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

11:16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

11:17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

11:18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

11:19 օրօշ ասօրաւն ինչէ քերփէ ինչէ
փոքրի ծեն Ի՛նչէ օրօշ ասօրաւն
Է՛ծօշ ինչէ ԻԿՅԿՈՍ Ինչէ ԻՃԻԹԻԿԻ Ծեն
քերփէ օրօշ ԿՅԿԱՍԻ ինչէ ՃԱՆՇԵԹԵՐԻԽ
ՈՒՄ ՃԱՆԾԱՐԱԿԱԻ ՈՒՄ ՃԱՆՇՄԻ ՈՒՄ
ՃԱՄՈՍՄԵՆ ՈՒՄ ՃԱՌԱՆ Ինչէ

11:19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

12:1 οὐδὲ ἰς θῆπτε αὐτῶν ἡμῖν
 ἀφ' οὐδὲ ἐβόλ θεν ἰφτε οὐδὲ ἐς
 οὐδὲ ἡφῆ οὐδὲ πιο σαπεντ ἡπες-
σαδαν οὐδὲ λο εφτο ἐξεν τεσαφε
ἡβ ἡσίου

12:1. And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

12:2 օրօշ ԵՍԱԲՈՒ ԵՐԱԿ ԷԹՈՂ ԵՐԺ-
ՆԱԿՉԻ ԵՍԱՌՈՒՅ ԵՐՆԱՄԻՈՒ

12:2 And she being with child cried, travailing
in birth, and pained to be delivered.

12:3 οὐδὲ κεκμηνὶ ἀφ' οὐρανόθεν ἵψεν
οὐδὲ ἐκ οὐράκων ἡλίουθεν ἡΰρωμεν οὐ-
ρανὸν περὶ ἐμάς· ἔστιν ἡ ἀφ' ἧς ἐροῦ-
μεν ἡμεῖς ἡνταπρὸς ἔστιν ἡ ἡμέρα ἡμεῖς
μετὰ τὴν ἡμέραν

12:3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

12:4 օրօջ քզստ ազալի մփրեմ̄ ի-
նիօր ի՛նՏե ի՛ֆե օրօջ ազրիտօր էփսնի
ջիւն իկաջի օրօջ քիճրաքոն ազօր
էրատք մեմօ ի՛ժնի ջնա ելաւ
աշխարհի մկարի ի՛նՏեօմք ի՛նՏե քի-
ճրաքոն

12:4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

12:5 οὐτος ἀσμεῖς ἐπιψυρὶ ἡζωοῦτ
 φαι πε φη εὐδαλμονι ἡνεσος θεπ οὔ-
 ὤβωτ ἡβενίτ οὐτος ἀγζωλμ ἐπιψυρὶ
 ἐψυαι ρα φτ πεμ ρα πεφθρονος

12:5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and [to] his throne.

12:6 օրօշ թօշմու ասփատ էրպագե էրի-
մա էտա փ+ ցեՅտատդ ԴԱՇ ԶԻՆԱ իճե-
լանօրլոց ԶԶԱԿ իօրլոց ԴԵԱ Ը իճ
իճԶօօր

12:6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred [and] threescore days.

12:7 ὁ γορ οὐκ ἔστιν ἡ βωτ ἀφ' ὧν
 ἐστὶν ἡ φε μὴ ἀνὰ πνεύματι
 ἐστὶν ὁ γορ πνεύματι ὁ γορ πνεύματι
 ἀφ' ὧν ὁ γορ πνεύματι πνεύματι

12:7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

12:8 οὐτος ὑπερῴκει μοι οὐβνόν ἐτ
 νεμῶν οὐτος ὑποῤα μα παρ χε
 ἐπ' αὐτῷ θεῖν τ' φε

12:8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

12:9 οὐοθ αὐθιοὶ ἔπιδρακων πιπιωτ
ἥροφ παρχεος φη ετοϋμουτ ἔροφ πι-
διαβολος πατανας φη ετσωρεμ ἔπι-
κοσμος τηρφ αὐθιτφ ἐπεσнт ἔπκαρι
αὐθιοὶ ἥπεφκεαγγελος ἐπεснт πεμαφ

12:9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

12:10 οὐτος αἰσθετεῖ ἐοικωτὶ ἡμῶν
 ἡλπίωνι θεῷ ὅφρα ἐσθῶ ἡμῶς καὶ τῆς
 αἰσθητικῆς ψυχῆς μετὰ τοῦ μετ-
 οὔρου ἡτε πεννοῦν μετὰ πικρῶν ἡτε
 περὶ τοῦ καὶ ἀγρίου ἡλικατηγῶρος ἡτε
 πενδοῦ ἐπικατὰ φη ἐταφερκατηγῶριν
 ἡπερὶ ἡφτὶ ἡπὶ ἐροῦν μετὰ πὶ ἐχωρῶ

12:11 xε ἡθωον αὐθρο ἐροϋ εἶβε
 ἅπνοϋ ἡτε πιγινβ πεμ εἶβε ἅπνοϋ ἡτε
 τοϋμετμαρτυροc xε οὐνι γαρ ἡποϋ-
 μενε τοϋψυχῇ ψα ἐβρη ἐβμοϋ

12:12 εσβεφαι οὐνοϋ ἕμωτεν νιφνοϋι
 nem nh etwop ἡθνητοϋ οϋοι ἕπικαζι
 nem φιομ xe αϋι επεσнт ζαρωτεν ἡxe
 πιδιαβοζοc εογον οϋνιω† ἡἕβον ἡθητηϋ
 eqem xe κεκοϋxi ἡcnoϋ ετεῆταϋ ἕμαϋ

12:13 εταφηναι λε ηξε πιλρακων xe
 ayritq epkazi aqboxi nca t'ezimi en
 etasimici upiwhri nrowyt

12:14 օրօջ արժի որպէս ինքնաշարժ Բ
մփռիտ ինքն օրհասայ շինա ինքնաշարժ
եկանցի ինքն տնայն եկնա ետոյնացան-
օրհաս ինքնայն ինքն խանայն ինքն տնայն
ինքն օրհասայ եկնա ընդ ինքն

12:15 օրօշ թիջօյ զգլխոյն եւօձ զք
բազ մփրիտ իօրիարօ մնաօր զափաջօր
նի՛նքն

12:16 οὐτος ἔκαλε ἀφ' ὧν ἡμεῖς ἀ-
 ομκ ἡμεῖς οὐκ ἔτα πιδρακων
 ριτε ἐβόλ ριφαρῶν ἡτῆρῶν

12:17 οὐτος ἀφ᾽ ἑωυτοῦ ἔχει τὴν δύναμιν
ἐκείνου οὐτος ἀφ᾽ ἐμοῦ καὶ ἐγὼ ἐκ
αὐτοῦ καὶ ἐμεῖς ἐκ αὐτοῦ καὶ ἡ
ἐκκλησία ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ
υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

13:1 օրօշ և զի Երատ շիւն քիւյա ի Ե
փում և քաւ Եօտերիւն երկնոյ Եջրի Ե
փում Եօտն ի իտաք շիւաք քեւ չ իձփե
Եօտն Ա իձում շիւն քերտաք Եօտն
օրաք Եժնոյտ շի քերձփնոյի

12:10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

12:11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12:12. Therefore rejoice, [ye] heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

12:13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man [child].

12:14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

12:15 And the serpent cast out of his mouth
water as a flood after the woman, that he
might cause her to be carried away of the
flood.

12:16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

13:1. And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

Apocalypse

Bohairic

13:2 ογορ πιθηριον εταμναυ ερορ παρ-
ομι πε νουπαρδαλις ογορ περδαλιν
εγμφρητ ηνα ογδαβοι ερε ρωρ ομι
νογρωρ νογμουι ογορ α πιδρακων τ
ητερχομ παρ νεμ περθρονος νεμ ογ-
μωτ ηερωμωι

13:3 ογορ εονον ογερθου ρι περαφε
μφρητ νογθολθελ μφμου ογορ πι-
ερθου ητε περμου αγερφαθρι ερορ
ογορ αερμωφρηι ητε ηκαρ ρι τηρρ σαφα-
ρου μπιθηριον

13:4 ογορ αγουωμωτ μπιθηριον ευρω
μμορ κε μιμ ετομι μπαιθηριον ογορ
μιμ ετε ογον μωμ μμορ εβωτς
νεμαρ

13:5 ογορ αυτ ρωρ παρ εξω ηρδαν-
μωτ ηξεογα ογορ αυτερωμωι παρ
εβωτς ημβ ηδβοτ

13:6 ογορ αγουων ηρωρ εξεογα εφτ
νεμ εξεογα επερραν νεμ τερκννη νεμ
μη ετωοπ ηρρηι θεν τφε

13:7 ογορ αυτης παρ ειρι νογβωτς
νεμ μιαγιος νεμ εβρο ερωρ ογορ αυ-
τερωμωι παρ εξεν μφνλν τηρου νεμ
λας μβεν νεμ μωλ μβεν

13:8 ογορ ευεοωμωτ μμορ τηρου ητε
μη ετωοπ ριχεν ηκαρ ρι μη ετε πορραν
εθνογτ αν ρι ηρωμ μπωμ ητε πι-
ρηνβ φη εταρθελθολρ ιχεν εκατα-
βολν μπικοςμορ

13:9 φη ετε ογον μαμω μμορ εω-
τεμ μαρερρωτεμ

13:10 φη εθναμω θεν ογεμωλωγια
μαρερμω φη εθναθωτεβ ητρηι ρενα-
θωθερ ητρηι φη λε ετε τρπομομη
ητοτρ νεμ μιναρτ ητε μιαγιος ωογ-
ηιατρ

13:11 ογορ λιναν εκεθηριον ερρηου
ερωμ εβολ θεν ηκαρ ρι πε ογον β
ηταπ ριρωρ πε ευομι νογρηνβ ογορ
εγσαχι μφρητ νογδρακων

English (KJV)

13:2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as [the feet] of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

13:3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

13:4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who [is] like unto the beast? who is able to make war with him?

13:5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty [and] two months.

13:6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

13:7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

13:8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

13:9 If any man have an ear, let him hear.

13:10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

13:11. And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

Apocalypse

Bohairic

13:12 περερωυι τηρϥ αϥμ̄φρη† μ̄πι-
ζουιτ̄ η̄θηριον παϥιρι μ̄μοϥ μ̄περμ̄θο
ογορ αϥερε π̄καρζι नेम न्ण एत्पुप
जिात्तॣ ओवात्त̄ μ̄πιθηριον η̄ζουιτ̄ φη
एताओय्खαῑ η̄खे περερθोट̄ η̄τε περμ̄οϥ
13:13 ογορ εϥε̄ιρι η̄ζαημ̄ηιηι जिा η̄-
तेϥεरे ओख्राम̄ ī एपेसन्त̄ ऐबोळ̄ धेन
†फे जिखेन̄ π̄काρζι μ̄πεμ̄θο η̄ηιρωμ̄ι
13:14 ογορ εϥε̄σωρεμ̄ η̄ηη एत्पुप जि-
खेन̄ π̄काρζι ए॒बे मिम̄हि एताय्त्थितॣ पाϥ
ऐआडिातॣ μ̄πεμ̄θο μ̄πιθηριον एϥख̄ μ̄-
मोस̄ η̄ηη एत्पुप जिखेन̄ पिाकρζि खे η̄तॣ-
ॐμ̄ऐ ज्यकान̄ μ̄πιθηριον φη एते पेरथोट̄
η̄त्तॣηि η̄ध्त्तॣ ओगॣ अॣणध̄
13:15 अॣत्थिॣ पाϥ ऐ† प̄न̄ ऐ†ज्यकान̄
η̄ते पिθηριον ओगॣ ऐध्वातेब̄ η̄ηη एते̄η̄से-
नाओवात्त̄ अη̄ μ̄πιθηριον नेम̄ तेॣज्यकान̄

13:16 ογορ εϥε̄ερε η̄κοϥχῑ τηροϥ नेम̄
नमिॣ† नेम̄ मिॣमाओि नेम̄ मिॣह्कि नेम̄
मिॣरेम̄जेय̄ नेम̄ मिॣबक̄ एॣऐॣओळ̄जॣओ धेन
तॣय्खिॣ η̄οῡη̄η̄η̄ नेम̄ तॣय्तेॣη̄ι
13:17 जिा η̄तेॣत्तेμ̄ ज̄डि̄ य̄खेμ̄खομ̄
η̄यॣप̄ ιε̄ ऐ† ऐबोळ̄ ऐβ̄η̄Λ̄ ऐφ̄η̄ एते ओγॣ
यॣळ̄ज̄ η̄ते पिθηριον तॣοι जिात्तॣ ιε̄
पेॣραη̄ ιε̄ †η̄π̄ι η̄ते पेॣραη̄
13:18 †δ̄β̄ω μ̄πᾱιμᾱ φη̄ एते ओγॣ
जॣत्त̄ μ̄μοϥ माॣरेॣϥिॣप̄ η̄†η̄π̄ι η̄ते पिθη-
ριον †η̄π̄ι γαρ̄ η̄οϥρωμ̄ι ते ओगॣ तेॣη̄π̄ι
ख̄ज̄ ने

14:1 ογορ̄ ᾱιη̄αϥ̄ ऐ̄πῑζιη̄β̄ एॣο̄ζῑ ऐ̄ρατ̄ϥ
जिखेन̄ पिτॣωॣ η̄ते सिॣων̄ नेम̄ ϣ̄μ̄Λ̄ η̄यॣο
एॣख̄ नेम̄αϥ̄ एॣε पेॣραη̄ नेम̄ †ραη̄
μ̄πεॣϣ̄ात्त̄ एॣδ̄ध̄η̄οϥ† जि̄ तॣय्तेॣη̄ι
14:2 ογορ̄ ᾱις̄ωतेμ̄ ऐ̄οϥ̄δ̄μ̄η̄ ऐबोळ̄ धेन
†फे μ̄φ̄ρη† η̄οϥमिॣय̄† η̄ध̄ाराॣब̄αῑ ओगॣ
†δ̄μ̄η̄ एता̄ιςο॒ॐε̄ς̄ μ̄φ̄ρη† η̄ζαηॣरेॣरे-
οϥω̄η̄ι

English (KJV)

13:12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13:13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

13:14 And deceiveth them that dwell on the earth by [the means of] those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

13:15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

13:16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

13:17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

13:18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number [is] Six hundred threescore [and] six.

14:1. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty [and] four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

14:2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

Apocalypse

Bohairic

14:3 εὐζωσ θεν οὐζωλν ἄβερι ἄ-
πεῖθο ἄπιθρονος νευ πεῖθο ἄπιλ
ἡζωνν νευ νηπρεβγτερος ογορ ἄπε
ῥλι χευχομ ἐέμ ἐτζωλν ἐβηλ ἐπι-
ρμλ ἡγγο νη εταγγοπογ ἐβολ θεν
πκαρῖ

14:4 ναι νε νη ετε ἄπογθαλεβ ἡνογ-
ῥβωσ νευ ῥζιμν ῥανπαρθενος γαρ νε
ναι νε νη εθμογν νευ πιρηνβ ἐπιμα
ετεφναγυε παρ ἐρογ ναι νε νη εταγ-
γοπογ ἐβολ θεν νηρωμν ἡαπαρχν ἄφτ
νευ πιρηνβ

14:5 ογορ ἄπογχεμ ῥλι ἄμεθνογχ
θεν ρωογ σετογβνογτ γαρ

14:6 ογορ ἀιπαγ ἐκεαγγελος εφρηνλ
θεν θμντ ἡτφε ἐογον ογεγαγγελιον
ἡνερε ἡτοτγ εφρηννογνῖ ἡνη ετγοπ
ῥιχεν πκαρῖ νευ ὡλολ νιβεν νευ
φγλν νιβεν νευ λας νιβεν νευ λας
νιβεν

14:7 εφχω ἄμοσ θεν ογνιγτ ἡθρωγ
χε ἀριζοτ θατρν ἄφτ ογορ μαωογ
παρ χε ἀσι ἡχε τογνογ ἡτε πεφραπ
ογορ ογωγτ ἄφν εταγθαμνι ἐτφε νευ
πκαρῖ νευ φιομ νευ νηωογ

14:8 ογορ κεαγγελος ἄμαρβ ἀμωγν
ἡσωγ εφχω ἄμοσ χε ἀρζει ἡχε βαβγ-
λων τνιγτ ἐβολ θεν ἡνρπ ἡτε πε-
ἄβον ἡτε τεσπορνια ἀγρει ἡχε νηθνος
τηρογ

14:9 ογορ κεαγγελος ἄμαργ ἀμωγν
ἡσωογ εφχω ἄμοσ χε φν εθναογωγτ
ἄπιθηνριον νευ τεφργκων ογορ ἡτεφ-
τοβγ ἐτεφτερνν ιε τεφχιχ

14:10 ἡθογ εθναςω ἐβολ θεν πηρπ
ἡτε πεἄβον ἄφτ φν ετθντ ἡνρπ
ἡακρατον θεν πιδφοτ ἡτε πεφχωντ
ογορ εγερβασανιζν ἄμωογ θεν ογ-
ῥρωμ νευ ογθν ἄπεῖθο ἡνιαγγελος
νευ πεῖθο ἄπιρηνβ

English (KJV)

14:3 And they sung as it were a new song
before the throne, and before the four beasts,
and the elders: and no man could learn that
song but the hundred [and] forty [and] four
thousand, which were redeemed from the
earth.

14:4 These are they which were not defiled
with women; for they are virgins. These are
they which follow the Lamb whithersoever he
goeth. These were redeemed from among
men, [being] the firstfruits unto God and to
the Lamb.

14:5 And in their mouth was found no guile:
for they are without fault before the throne of
God.

14:6 And I saw another angel fly in the midst
of heaven, having the everlasting gospel to
preach unto them that dwell on the earth, and
to every nation, and kindred, and tongue, and
people,

14:7 Saying with a loud voice, Fear God, and
give glory to him; for the hour of his judgment
is come: and worship him that made heaven,
and earth, and the sea, and the fountains of
waters.

14:8 And there followed another angel,
saying, Babylon is fallen, is fallen, that great
city, because she made all nations drink of the
wine of the wrath of her fornication.

14:9 And the third angel followed them,
saying with a loud voice, If any man worship
the beast and his image, and receive [his] mark
in his forehead, or in his hand,

14:10 The same shall drink of the wine of the
wrath of God, which is poured out without
mixture into the cup of his indignation; and he
shall be tormented with fire and brimstone in
the presence of the holy angels, and in the
presence of the Lamb:

Apocalypse

Bohairic

14:11 **ο**γορ **πι**ϣρεμτς **η**τε **πο**υτρεμκο
εϑεϣε **ε**πϣωι **ϣ**α **ε**βολ **χε** **μ**μον **μ**τον
μμαϣ **μ**πιεζοοϣ **νε**μ **πι**εχωρρ **η**τε **νη**
εθναοϣωϣτ **μ**πιθρηιον **νε**μ **τε**ϣρϣκων
νεμ **φ**η **ε**θναδ **μ**πιϣωλρ **η**τε **πε**ϣραν

14:12 **φ**η **δε** **ε**θναδμوني **η**τοτϣ **νε**μ
νιαγιος **νη** **ε**θναδρερ **ε**νηεντολν **η**τε **φ**τ
νεμ **πι**μαρτ **η**τε **ι**ης **π**ϣς

14:13 **ο**γορ **αι**σωτεμ **ε**κениϣτ **η**θρωοϣ
εβολ **θεν** **τ**φε **ε**ϣϣω **μ**μοc **χε** **ω**οϣ-
ηιατοϣ **η**μπερϣμωοϣτ **θεν** **π**δς **α**ϣϣαν-
τωοϣνοϣ **ι**ςχεν **τ**νοϣ **ε**ϣω **μ**μοc **η**χε
πιπνα **ρ**ινα **η**τοϣμτον **μ**μωοϣ **ι**ςχεν
τνοϣ **ε**βολ **θεν** **πο**ϣθ **η**τε **πο**ϣθβνοϣ
εϣεμωϣ **η**ςωοϣ **ο**γορ **η**τεϣδμωιτ **θ**α-
χωοϣ **ε**θρη **ε**οϣμοϣμ **μ**μωοϣ **η**ωνθ

14:14 **ο**γορ **αι**μαϣ **ε**οϣθηπι **ε**σοϣβϣ
ογορ **μ**πϣωι **ρ**ιχεν **τ**θηπι **ε**ϣρμμ **η**χε
οϣαι **ε**ϣοι **η**οϣμρη **η**ρωμ **ε**οϣον
οϣϣλομ **η**ποϣβ **ρ**ιχωϣ **ε**οϣον **ο**ϣχϣ
εςριοϣ **θεν** **τε**ϣϣι

14:15 **ο**γορ **κε**αϣτελoς **α**ϣ **ε**βολ **θεν**
πιερϣει **ε**ϣωϣ **ε**βολ **θεν** **ο**ϣμϣτ **η**θ-
ρωοϣ **ε**ϣϣω **μ**μοc **μ**φη **ε**τρμμ **ρ**ιχεν
τθηπι **χε** **ο**ϣωρπ **μ**πεκωςθ **ο**γορ **ω**ςθ
χε **α**ς **η**χε **τ**οϣνοϣ **η**τε **π**ωςθ **μ**πκαρ

14:16 **ο**γορ **φ**η **ε**τρμμ **ρ**ιχεν **τ**θηπι
αϣοϣωρπ **μ**πεϣωςθ **ρ**ιχεν **π**ικαρ

14:17 **ο**γορ **κε**αϣτελoς **ε**αϣ **ε**βολ **θεν**
τφε **ε**οϣον **ο**ϣχϣ **η**τοτϣ **ε**ςριοϣ

14:18 **ο**γορ **κε**αϣτελoς **α**ϣ **ε**βολ **θεν**
πιμαηερϣωοϣϣ **ε**οϣον **ο**ϣερϣϣϣ **η**τε
οϣϣρωμ **η**τοτϣ **ο**γορ **α**ϣμοϣτ **θεν**
οϣμϣτ **η**θρωοϣ **ε**φη **ε**τε **τ**χϣ **ε**τριοϣ
ητοτϣ **ε**ϣϣω **μ**μοc **χε** **ο**ϣωρπ **η**τεκχϣ
ετριοϣ **ο**γορ **θ**ελ **πι**ςμαρ **η**αλολ **η**τε
πκαρ

14:19 **ο**γορ **α** **πι**αϣτελoς **ρ**ιοϣ **η**τεϣ-
χϣ **ε**πκαρ **ο**γορ **α**ϣθελ **πι**αλολ **η**τε
πκαρ **ο**γορ **α**ϣρ **ε**θρη **ε**τμϣτ
ηθρωτ **η**τε **π**εμβον **μ**φτ

English (KJV)

14:11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

14:12 Here is the patience of the saints: here [are] they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

14:13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed [are] the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14:14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud [one] sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

14:15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

14:16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

14:17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

14:18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

14:19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast [it] into the great winepress of the wrath of God.

Apocalypse

Bohairic

14:20 **ο**ϣο**ρ** **α**ϣ**ρ**ω**μ** **η**†**ρ**ω**τ** **α**β**ο**λ **η**†**β**α**κ**ι **ο**ϣο**ρ** **α**ϣ**ι** **ε**β**ο**λ **η**χ**ε** **ο**ϣ**ε**νο**ϥ** **θ**εν **†**ρ**ω**τ **ψ**α **μ**ι**χ**α**λ**ι**μ**ο**ϥ** **η**τε **μ**ι**ρ**θ**ω**ρ **η**ο**υ**ψ**ο** **μ**ε**μ** **χ** **η**ε**τ**α**λ**ι**ο**ν

15:1 **ο**ϣο**ρ** **α**ι**μ**α**ϥ** **ε**κε**μ**ι**ψ**† **μ**μ**η**ι**μ**ι **ε**π**ω**ι **θ**εν **†**φ**ε** **ε**ϣ**ο**ι **η**ψ**φ**η**ρ**ι **ζ** **η**α**γ**γ**ε**λ**ο**ς **ε**ρε **μ**ι**ζ** **η**ερ**θ**ο**τ** **η**θ**α**ε **η**το**το**υ **χ**ε **η**ρ**η**ι **η**θ**η**το**υ** **α**ϣ**κ**ω**κ** **ε**β**ο**λ **η**χ**ε** **μ**ι**ε**μ**β**ο**ν** **η**τε **φ**†

15:2 **ο**ϣο**ρ** **α**ι**μ**α**ϥ** **μ**φ**η**† **η**ο**υ**ι**ο**μ **η**α**β**α**χ**η**ι**μ **ε**μ**ο**υ**χ**τ **θ**εν **ο**ϣ**ρ**ω**μ** **ο**ϣο**ρ** **η**η **τ**η**ρ**ο**υ** **ε**τα**γ**δ**ρ**ο **ε**π**ι**θ**η**ρ**ι**ο**ν** **μ**ε**μ** **τε**ϣ**ρ**κ**ω**η **μ**ε**μ** **†**η**μ**ι **η**τε **μ**ε**ϣ**ρα**ν** **ε**υ**ο**ρ**ι** **ε**ρα**το**υ **ρ**ι**χ**εν **φ**ι**ο**μ **η**α**β**α**χ**η**ι**μ **ε**ρε **ο**ϣο**ν** **ρ**α**μ**κ**υ**θ**α**ρα **η**τε **φ**† **χ**η **η**το**το**υ

15:3 **ε**ϣ**κ**ω **η**†**ρ**ω**λ**η **η**τε **μ**ι**ρ**ι**η**β **μ**ε**μ** **μ**ω**ψ**χ**ς** **μ**ι**β**ω**κ** **η**τε **φ**† **ε**ϣ**κ**ω **μ**μ**ο**ς **χ**ε **ρ**α**μ**μ**ι**ψ† **μ**ε **μ**ε**κ**ρ**β**η**ο**ϣ**ι** **ο**ϣο**ρ** **ς**ε**ο**ι **η**ψ**φ**η**ρ**ι **μ**δ**ς** **φ**† **μ**ι**μ**α**ν**το**κ**ρα**τ**ω**ρ** **μ**ι**θ**μ**η**ι **μ**ε**κ**μ**ω**ι**τ** **τ**η**ρ**ο**υ** **ρ**α**μ**μ**ε**θ**μ**ηι **μ**ε **μ**ο**υ**ρ**ο** **η**τε **μ**ι**ε**θ**η**ς

15:4 **μ**ι**μ** **ε**τε **η**μ**ε**ϣ**ε**ρ**ρ**ο† **θ**α†**ρ**η **μ**μ**δ**ς **ο**ϣο**ρ** **η**τε**ϣ**†ω**ο**υ **μ**μ**ε**κ**ρ**α**ν** **χ**ε **μ**ι**ε**θ**η**ς **τ**η**ρ**ο**υ** **ε**ϣ**ε**ι **η**ς**ε**ο**υ**ψ**τ** **μ**μ**ε**κ**ρ**α**ν** **χ**ε **μ**ε**κ**μ**ε**θ**μ**ηι **α**ϣ**ο**υ**ω**η**ρ** **ε**β**ο**λ

15:5 **ο**ϣο**ρ** **μ**ε**μ**ε**ν**ς**α** **η**α**ι** **α**ι**μ**α**ϥ** **ρ**η**μ**π**ε** **α**ϣ**ο**υ**ω**η **η**χ**ε** **μ**ι**ε**ρ**φ**ει **η**τε **†**ς**κ**υ**η**η **η**τε **†**μ**ε**τ**μ**ε**θ**ρε **μ**μ**ψ**ω**ι** **θ**εν **†**φ**ε**

15:6 **ο**ϣο**ρ** **α**ϣ**ι** **ε**β**ο**λ **η**χ**ε** **μ**ι**ζ** **η**α**γ**γ**ε**λ**ο**ς **θ**εν **μ**ι**ε**ρ**φ**ει **η**η **ε**τε **μ**ι**ζ** **η**ερ**θ**ο**τ** **η**το**το**υ **ε**ο**υ**ο**ν** **ρ**α**μ**ρ**β**ω**ς** **η**ια**ϥ** **το**ι **ρ**ι**ω**το**υ** **ε**ϣ**ο**ρ**ι** **ε**υ**μ**η**ρ** **ε**χ**εν** **το**υ†**μ**ι **η**ρ**α**μ**μ**ο**χ**θ **η**η**ο**υ**β**

15:7 **ο**ϣο**ρ** **α** **ο**υ**α**ι **ε**β**ο**λ **θ**εν **μ**ι**λ** **η**ζ**ω**ο**ν** **α**ϣ† **μ**μ**ι**ζ **η**α**γ**γ**ε**λ**ο**ς **η**†**ζ** **μ**φ**υ**α**λ**η **η**η**ο**υ**β** **ε**υ**μ**ε**ρ** **ε**β**ο**λ **θ**εν **μ**ι**μ**β**ο**ν **η**τε **φ**† **ε**το**ν**θ **ψ**α **ε**μ**ε**ρ **η**τε **μ**ι**ε**μ**ε**ρ **α**μ**η**η

15:8 **ο**ϣο**ρ** **α**ϣ**μ**ο**ρ** **η**χ**ε** **μ**ι**ε**ρ**φ**ει **ε**β**ο**λ **θ**εν **μ**ι**χ**ρ**ε**μ**τ**ς **η**τε **μ**ι**ω**ο**υ** **η**τε **φ**† **μ**ε**μ** **ε**β**ο**λ **θ**εν **τε**ϣ**ρ**κ**ω**μ **ο**ϣο**ρ** **μ**μ**ε** **ρ**ι**λ**ι **ψ**χ**ε**μ**μ**ο**μ** **η**ι **ε**θ**ο**υ**η** **ε**μ**ι**ερ**φ**ει **ψ**α**το**υ**χ**ω**κ** **ε**β**ο**λ **η**χ**ε** **η**α**ι**ερ**θ**ο**τ** **η**τε **μ**ι**ζ** **η**α**γ**γ**ε**λ**ο**ς

English (KJV)

14:20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand [and] six hundred furlongs.

15:1. And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

15:2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, [and] over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

15:3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous [are] thy works, Lord God Almighty; just and true [are] thy ways, thou King of saints.

15:4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for [thou] only [art] holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

15:5. And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

15:6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

15:7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

15:8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

Apocalypse

Bohairic

16:1 οὐορ ἀϊωτεμ ἐοϋνιϣτ ἡέμῃ
ἐβόλῃ θῆν ἱφῆ εςχῶ ἡμμοσ ἡνιαγγεῖλός
χε μαϣε πῶτεν χεϣ νῆτενφῶλῃ
ἐπεσῃτ ἡτε ἡεμβον ἡφτ

16:2 οὐορ ἀϣϣε ἡαϣ ἡχε πιρῶνιτ
ἡαγγεῖλός ἀϣχεϣ τεϣφῶλῃ ἔχεν πικαρι
οὐορ ἀ οϣϣαϣι ἐϣρῶοϣ ϣῶπι θῆν ἡι-
ρῶμῃ ἡν ἑττοβ ἐπιθῆριον ἡεμ ἡν ἑθ-
οϣῶϣτ ἡτεϣρῃκῶν

16:3 οὐορ ἀ πιμαρβ ἡαγγεῖλός ἀϣ-
χῶϣ ἡτεϣφῶλῃ ἔχεν φῖομ οὐορ ἀϣ-
ερῆνοϣ ἡφῆρῃτ ἡφᾶ οϣρεϣμῶοϣτ οὐορ
ψῃχῃ ἡιβεν ἑτοῃθ ἡϣμῶν θῆν φῖομ

16:4 οὐορ ἀ πιμαργ ἡαγγεῖλός ἀϣχῶϣ
ἡτεϣφῶλῃ ἔχεν ἡιαρῶοϣ ἡεμ ἡιμῶμῃ
ἡμῶοϣ οὐορ ἡγερῆνοϣ

16:5 ἀϊωτεμ ἐπιαγγεῖλός ἡτε ἡιμῶοϣ
ἐϣχῶ ἡμμοσ χε ἡθῶκ οϣθῆμῃ φῃ ἑτῶοπ
οὐορ φῃ ἑναϣῶοπ χε ἀκτῃαπ ἑῃαι

16:6 χε πιῆνοϣ ἡτε ἡιμαρτῃρος ἡεμ
ἡιπρῶφῃτῃς ἡϣφῶνϣ ἐβόλῃ ἀκτ ῆνοϣ
ἡῶοϣ ἑςῶ χε σεμῃϣᾶ

16:7 οὐορ ἀϊωτεμ ἐπιμαῃερῶοϣϣι
ἐϣχῶ ἡμμοσ χε σε πῶς φτ πιπαντοκ-
ρατῶρ πιθῆμῃ ἡεκρᾶπ τῃροϣ σᾶνμεθῆμῃ
ἡε

16:8 οὐορ πιμαρδ ἡαγγεῖλός ἀϣχῶϣ
ἡτεϣφῶλῃ ἔχεν φῆρ οὐορ ἡϣτῃς ἡαϣ
ἐερκαῃμα ἔχεν ἡιρῶμῃ θῆν οϣνιϣτ
ἡκαῃμα

16:9 οὐορ ἡγερκαῃμα ἡχε ἡιρῶμῃ
οὐορ ἡϣχεοῃᾶ ἐφῆραν ἡφτ φῃ ἑτε
οϣῶντεϣ ἐρῶιϣι ἡμᾶν ἔχεν ἡαιερθῶτ
οὐορ ἡποϣερμεταῃοῃ ἑτῶοϣ ἡφτ

16:10 οὐορ πιμαρε ἡαγγεῖλός ἀϣχῶϣ
ἡτεϣφῶλῃ ἔχεν πιθῶροσ ἡτε πιθῆριον
οὐορ ἡσερῃακι ἡχε τεϣμετοῃρο οὐορ
ἡᾶοῃοῃοῃεχ ἡῃοῃῃᾶς ἐβόλῃ θῆν πι-
ἡκαρ

16:11 οὐορ ἡϣχεοῃᾶ ἐφτ ἡτε ἱφῆ
ἐβόλῃ θῆν πιἡκαρ ἡεμ ἐβόλῃ θῆν ἡοϣ-
ῃβῃοῃι οὐορ ἡποϣερμεταῃοῃ ἐβόλῃ θῆν
ἡοϣῃβῃοῃι ἑτῶοϣ

English (KJV)

16:1. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

16:2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and [upon] them which worshipped his image.

16:3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead [man]: and every living soul died in the sea.

16:4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

16:5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

16:6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

16:7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous [are] thy judgments.

16:8. And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

16:9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

16:10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

16:11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

Apocalypse

Bohairic

16:12 ογορ πιμαρζ̄ ἡαγγελοσ αqαωυ
ἡτεqφγδλῃ ἔχεν φιαρο πιμωυ† πτεγ-
φρατῃσ ογορ αqαωωνι ἡξε πιμωων
ρῖνα ἡτεqcoβ† ἡξε πιμωιτ ἡτε μι-
ογρωων ετcανιμα ἡγαι ἡτε φρη

16:13 ογορ αιπαγ ἐβολῶ qен ρωq ἡ-
πιδρακων νεμ ἐβολῶ qен ρωq ἡπιθρηιον
νεμ ἐβολῶ qен ρωq ἡπιψευδοπροφητῃσ
ἐγ̄ ἡπῆα εγcωq ἡφρη† ἡqανχρωγ

16:14 qанπῆα γαρ ἡιθ νε εγiri ἡ-
qанμῖνι ἐβολῶ qен μιογρωων ἡτε ἡκαρι
εθογωτωγ ἐλποδεμοc ἡτε μινωυ† ἡ-
ερωων ἡτε φ† πιπαντοκρατωρ

16:15 qнππε †пноγ ἡφρη† ἡογρεq-
cиoγi ωονῆιατq ἡφῃ εθнарωic ογορ
ἡτεqapeρ ἐнеqρῖcωc ρῖνα ἡτεqω̄τεμωωυ
εqβῃγ ογορ ἡτογῆαγ ἐπεqγπι

16:16 ογορ αqθογωτωγ εγма εγμoy†
ερωq ἡμετρεβερωc xε ермаκελων

16:17 ογορ πιμαρζ̄ ἡαγγελοσ αqαωυ
ἡτεqφγδλῃ ἔχεν πιαηρ ογορ αqεγ ογ-
μωυ† ἡθρωων ἐβολῶ qен πτερφει ἐβολῶ
qа πῖθρονoc εqαω ἡμωc xε αqαωπι

16:18 ογορ αγωωπι ἡξε qанqарабай
νεμ qанcмн νεμ qанcετεβρηx ογορ
ογμωυ† ἡμωμωен αqαωπι ἡπε ογον
γωωπι ἡπεqρη† icxen ετα ρωμι γωωπι
qixen ἡκαρι

16:19 ογορ αcγωωπι ἡξε †μωυ† ἡβακι
ἐγ̄ ἡτοι ογορ μῖβακι ἡτε μιεθnoc αγρει
ογορ βαβγλων †μωυ† αγepεcμωγι
ἡπεἡθο ἡφ† ἐ† ηac ἡπιαφοτ ἡηρηπ
ἡτε ἡεμβон ἡτε πixωνт

16:20 ογορ ηηcoc μῖβεν αγφωт ογορ
μῖτωων ἡπογxем πογма

16:21 ογορ qанδλ ἡφρη† ἡqанxи-
cωρ ἡγυ агi ἐβολῶ qен †φε ἔχεν μι-
ρωμι ογορ α μῖρωμι xεογδ ἐφ† ἐβολῶ
qен πτερθот ἡτε πιαλ ετωγ εмаγω

English (KJV)

16:12. And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

16:13 And I saw three unclean spirits like frogs [come] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

16:14 For they are the spirits of devils, working miracles, [which] go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

16:15 Behold, I come as a thief. Blessed [is] he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16:16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

16:17. And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

16:18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, [and] so great.

16:19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

16:20 And every island fled away, and the mountains were not found.

16:21 And there fell upon men a great hail out of heaven, [every stone] about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

Apocalypse

Bohairic

17:1 οὐδὲ ἀγγέλῳ ἦν οὐδὲ ἐβόλῃ ἦν πῖζ
ἡ ἀγγέλου πῆν ἔτε ἡ ἡφῶδῃ ἡ τοτοῦ
οὐδὲ ἀγγέλου πῆν ἔτε ἡ ἡφῶδῃ ἡ τοτοῦ
οὐδὲ ἀγγέλου πῆν ἔτε ἡ ἡφῶδῃ ἡ τοτοῦ

17:2 ἡ ἔτα πῶρῳ ἡ τε ἡ καρῖ
ἐρῶν πῆν οὐδὲ ἀγγέλου πῆν ἔτε ἡ ἡφῶδῃ
ἐβόλῃ ἡ πῆρ ἡ τε ἡ τοτοῦ ἡ ἡφῶδῃ
ἐβόλῃ ἡ πῆρ ἡ τε ἡ τοτοῦ ἡ ἡφῶδῃ

17:3 οὐδὲ ἀγγέλου ἐπῶδῃ ἡ πῆρ
οὐδὲ ἀγγέλου ἐπῶδῃ ἡ πῆρ
οὐδὲ ἀγγέλου ἐπῶδῃ ἡ πῆρ
οὐδὲ ἀγγέλου ἐπῶδῃ ἡ πῆρ

17:4 οὐδὲ ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου

17:5 ἐβόλῃ οὐδὲ ἀγγέλου ἡ πῆρ
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου

17:6 οὐδὲ ἀγγέλου ἐπῶδῃ ἡ πῆρ
οὐδὲ ἀγγέλου ἐπῶδῃ ἡ πῆρ
οὐδὲ ἀγγέλου ἐπῶδῃ ἡ πῆρ
οὐδὲ ἀγγέλου ἐπῶδῃ ἡ πῆρ

17:7 οὐδὲ πῆρ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου

17:8 πῆρ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου

17:9 πῆν ἡ πῆρ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου
ἡ καρῖ πῆν οὐδὲ ἀγγέλου

English (KJV)

17:1. And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

17:2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

17:3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

17:4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

17:5 And upon her forehead [was] a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

17:6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

17:7. And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

17:8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

17:9 And here [is] the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

17:10 και ζ̄ ἡγορο με πιε̄ ᾱγει ογορ
πιχετ̄ ῥωοπ̄ αν̄ ογορ̄ πικεο̄ναῑ ὑπατε̄ρῑ
ογορ̄ ε̄ωωπ̄ ᾱϥαν̄ῑ ῥ̄ναο̄ρῑ ἡγοκο̄ναῑ

17:11 ογοζ πιθηριον ἐναφωπι ογοζ
ἡφωπι αν ογαγγελοσ ρωφ πε ἐβολ
θεν πιζ ογοζ ρηα ἐπτακο

17:12 οὐδὲ πῖ ἡταπ ἐτακναυ ἔρωου ἰ
 ἡουρο νε παῖ ετε ἡπατοῦδῖ ἡουερῳῳ
 ἡφρη† ἡζαουρωου ἡουουνοῦ ἐαυουα-
 ζου μεμενσα πῖθηριον

17:13 οὐκ ἔστι καὶ ἡορῆσασθαι ἡορῶν
καὶ περὶ οὐρανίων τοῦτον σενάτιος
ἐπιπλήρειον

17:14 καὶ ἐνέβωτε νὴν πρὶν ἐξέρ-
 ῶν καὶ ἠθοῦ περὶ ἡτῆς νῆος οὐροῦ
 ἡτοῦ ἡτῆς νῆος νὴν ἡ ἐθαῖρε
νὴν νῆος νὴν νῆος

[illegible]

17:16 οὐοὺ πι ἵταπ етакпαу ёρωου
 пем пѣнрюп пай еѹеместе †порпн се-
 пауωη ѿмос сепαχас ескнѡ οὐοὺ пес-
 сарз еѹеογωμωу еѹерокзс ѡеп пѣχρωμ

17:17 φτ γαρ αqтнис εἰρηνι επορευηт
 ειρι ητεqηνωμн ογοz εθορυωπι θεп
 ουηνωμн ηογωт ετ ηουμετογρο μπι-
 θηριον ψατογxωк εβoλ ηxe писaxι ητε
 φτ

17:18 οὐοὺς τὸς ἐμοὶ ἐτακνὰν ἐρος τ-
 νῶτ ἄβας τε ἦν ἐτε οὐόντες μετ-
 οὔρο ἐξεν νιμετοῦρωοῦ τηροῦ ἦτε ἡ-
 καρῖ

18:1 ΜΕΝΕΝΘΑ ΠΑΙ ΔΙΝΑΥ ΕΚΕΑΓΓΕΛΟC
ΕΤΑQΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΕ ΕΘΟΝ ΟΥΝΩΤ
ΗΕΡΩΩΥ ΗΤΟΤQ ΟΥΟZ ΠΚΑΖΙ ΔΦΕΡΟΥΩΝΙ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕQΖΟ ΝΕΛ ΠΕQΩΟΥ

17:10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, [and] the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

17:11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

17:12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

17:13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

17:14. These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him [are] called, and chosen, and faithful.

17:15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

17:16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17:17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

17:18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

18:1. And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

18:2 օրօշ ԲԳԿԻ ԷՅՈՂ ԺԵՆ օրնւյժ
 իժրաօր չԷ ԲԺՐԷ իՉԷ ԲԲԲԿՆԿՈՆ Ժնւյժ
 ԷԲԲԿԻ օրօշ ԲԳԿԻՍԻ ԷԷԷԷ իՆԵՆԿՈՏ իՆԻԺ
 իԷԷ ԷԷԷԿԵԿԻ ԷԷԷԷ իՆԵՆ իԲԲԲԲԲԲԲԲՈՆ
 իԷԷ ԷԷԷԿԵԿԻ իՅԲԷԷԷ իՆԵՆ ԷԲԲԷԷ
 ԷԷԷԷԷԷԷԷ

18:3 քε ёβօղ ծըն քեւեօն ընկրկ իտէ
 ԵՍՏՈՐՈՒԱ ԱՂԶԷ ի՞ճէ քեօնօՑ ԿԻՐՈՒ քեւ
 քօւրաօւ ԿԻՐՈՒ իտէ իձաղ: քն ԵՒԱՂԵՐ-
 քօրքեւն քեւաՑ քեւ քիցօ՛՛ իտէ իձաղ:
 ёβօղ ծըն քեժերժեր ԱՂԵՐՐԱՄԱԾ

18:4 οὐδ' αὖτε ἐοῦσιν ἐβόλ' ὅτι
 ἰφ' ἐς αὖτ' ἄλλος κε ἀλλοτρί' ἐβόλ'
 ἠδ' ἄλλος παλαιός τιν' ἠτετέλετο
 ἐβόλ' ὅτι πεσέροτο

18:5 κε αὐτομον ἐρος ἦκε πεσποβί
 ψα ἐρρηι ἐτφε ογορ α φ† ερφμενι
 ἡπεσβῆχονς

18:6 𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌺𐌰𐌸 𐌸𐌹𐌱𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌰𐌸𐌰𐌸𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌹𐌸𐌰
𐌸𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌹𐌸𐌰
𐌸𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌹𐌸𐌰 𐌸𐌹𐌸𐌰
𐌸𐌹𐌸𐌰

18:7 πῶς ἐταπύωπι ἡθνητὴ νέμ πι-
 χερχέρ μνιϛ νὰς ἡεκαζ ἡρητ νέμ ρη-
 βι χε ὅχα ἕμος θεν πεσρητ χε †να-
 ρεμσι εἰσι ἡορῳ ογορ ἀνοκ ογχηρα ἀν
 ογορ ἡναναυ ἔρηβι

18:8 𐌸𐌺𐌰𐌱𐌰𐌳𐌰 𐌲𐌺𐌴 𐌴𐌹𐌲𐌺𐌴𐌴𐌴 𐌴𐌴𐌶𐌴𐌳 𐌺𐌹𐌺𐌴
 𐌴𐌺𐌰 𐌴𐌺𐌰𐌺𐌴𐌴𐌴𐌴 𐌴𐌶𐌴𐌴𐌴 𐌴𐌺𐌰 𐌴𐌺𐌰𐌺𐌴𐌴𐌴 𐌴𐌺𐌰
 𐌴𐌶𐌴𐌴𐌴𐌴 𐌴𐌶𐌴𐌴𐌴𐌴 𐌴𐌺𐌰 𐌴𐌺𐌰𐌺𐌴𐌴𐌴 𐌺𐌹
 𐌲𐌺𐌴𐌴 𐌴𐌺𐌰 𐌴𐌺𐌰 𐌴𐌺𐌰 𐌴𐌺𐌰𐌺𐌴𐌴𐌴 𐌴𐌺𐌰

18:9 οὐδὲ ἐνέριμι ἐνένεργι ἐξήρι ἐχῶς
ἦντε πιοῦρωοῦ τηροῦ ἥτε πκαζι πη ἐτ-
αυερπορνεῖν τηροῦ οὐδὲ ἀψερπερ
ἐγῶπ Δε ἀγῶανπαῦ ἐπιχρεῖντε ἥτε
περρωκῶ

18:10 εἰς ἐρατοὺς θίφεται εἰς
 ἕλκος ἥτε περὶ ἑμὸν ὤμους καὶ
 οἱ ἄλλοι οἱ ἄλλοι τῆς ἐκείνου βα-
 βυλῶν τῆς ἐκείνου ἐκείνου
 ἀπὸ ἥτε περὶ

18:11 οὐδὲ πικρὸν ἦτε παρὰ ἐνέριμι
ἐνέερῳν· ἐξῆνι ἕως καὶ ἡμῶν ὅτι
παῦλε πογγόμος ἡτοτοῦ

18:2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

18:3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

18:4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

18:5 For her sins have reached unto heaven,
and God hath remembered her iniquities.

18:6 Reward her even as she rewarded you,
and double unto her double according to her
works: in the cup which she hath filled fill to
her double.

18:7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

18:8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong [is] the Lord God who judgeth her.

18:9. And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

18:10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

18:11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

Apocalypse

Bohairic

18:12 πΟΥΓΟΜΟΣ ἡΠΟΥΒ ΝΕΜ ΠΟΥΓΟΜΟΣ
ἡΖΑΤ ΝΕΜ ΠΙΩΝΙ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΕΜ ΠΙΜΑΡ-
ΓΑΡΙΤΗΣ ΝΕΜ ΠΙΩΥΕΝC ΝΕΜ ΒΗΧΙ ΝΕΜ ΟΛΟ-
CΙΡΙΚΟΝ ΝΕΜ ΚΟΚΚΙΝΟΝ ΝΕΜ ἸΚΕΥΟΣ ΝΙΒΕΝ
ἡΕΛΕΦΑΝΤΙΝΟΝ ΝΕΜ ἸΚΕΥΟΣ ΝΙΒΕΝ ἘΒΟΛ
ἄΕΝ ΠΙΩΥΕ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΕΜ ΩΕ ΝΙΒΕΝ
ἡΘΥΙΜΟΝ ΝΕΜ ΖΟΥΤ ΝΕΜ ΒΕΝΙΠΙ ΝΕΜ
ΜΑΡΜΑΡΟΝ

18:13 ΝΕΜ ΚΥΝΑΜΩΝΟΝ ΝΕΜ ἸΘΟΙΜΟΥCΙ
ΝΕΜ CΟΧΕΝ ΝΕΜ ΖΙΒΑΝΟΣ ΝΕΜ ΗΡΠ ΝΕΜ
ΝΕΖ ΝΕΜ CΥΜΕΛΑΔΙΟΝ ἡCΟΥΘ ΝΕΜ ΤΕΒΝΗ
ΝΕΜ ἘCΩΟΥ ΝΕΜ ῥΘΟ ΝΕΜ CΩΜΑ ΝΕΜ
ΨΥΧΗ ἡΡΩΜΙ

18:14 ΝΕΜ ἸΠΟΡΑ ἡΤΕ ΤΕΠΙΘΥΜΙΑ ἡΤΕ
ΤΨΥΧΗ ΑΥΩΥΕ ΝΩΟΥ ἘΒΟΛ ΖΑΡΟ ΝΕΜ
ΝΕΚΕΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΝΕΦΙΡΙ ΑΥΤΑΚΟ ἘΒΟΛ
ΖΑΡΟ ΟΥΟΖ ἡΠΟΥΧΕΜΟΥ ΧΕ ἡΧΕ ΝΕΩΟΥΤ

18:15 ΧΕ ΠΑΙ ΝΕ ΠΗ ΕΤΑΥΕΡΡΑΜΑΘ
ἘΒΟΛ ἡΜΟ ΕΥΟΖΙ ἘΡΑΤΟΥ ΖΙΦΟΥΕΙ ΕΘΒΕ
ῥΖΟΥΤ ἡΤΕ ΠΕCῥΖΕΜΚΟ ΕΥΕΡΙΜΙ ΕΥΕΕΡΖΗΒΙ

18:16 ΕΥΧΩ ἡΜΟΣ ΧΕ ΟΥΟΙ ΠΑC ΟΥΟΙ
ΠΑC ΤΠΙΩΟΥΤ ἡΠΟΔΙC ΘΗ ΕΤΧΟΔΖ ἡΠΙΩΥΕΝC
ΝΕΜ ΠΙΒΗΧΙ ΝΕΜ ΠΙΚΟΚΚΙΝΟΝ ΕΤΟΙ ἡΙΕΒ
ἡΠΟΥΒ ΝΕΜ ΠΙΩΝΙ ἘΠΑΩΥΕἡCΟΥΕΝC ΝΕΜ
ΠΙΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ

18:17 ΧΕ ἡῤΡΗΙ ἄΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΑCΩΩC
ἡΧΕ ΤΑΙΝΙΩΟΥΤ ἡΜΕΤΡΑΜΑΘ ΟΥΟΖ ΡΕCΕΡ-
ΖΕΜΙ ΝΙΒΕΝ ἡΤΕ ΦΙΟΜ ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΕΡΖΩΤ ἄΕΝ ΦΙΟΜ ΕΥΟΖΙ ἘΡΑΤΟΥ ΖΙ-
ΦΟΥΕΙ

18:18 ΟΥΟΖ ΕΥΩΥ ἘΒΟΛ ΕΥΗΑΥ ΕΠΙ-
ῥΡΕΜΤC ἡΤΕ ΠΕCΡΩΚΖ ΕΥΧΩ ἡΜΟΣ ΧΕ
ΠΗ ΕΤΘΝΙ ἡΤΑΙΝΙΩΟΥΤ ἡΒΑΚΙ

18:19 ΟΥΟΖ ΑΥΤΑΔΕ ΚΑΖΙ ἘΧΕΝ ΤΟΥ-
ΑΦΕ ΕΥΩΥ ἘΒΟΛ ΕΥΡΙΜΙ ΝΕΜ ΕΥΕΡΖΗΒΙ
ΕΥΧΩ ἡΜΟΣ ΧΕ ΟΥΟΙ ΠΑC ΤΠΙΩΟΥΤ ἡΠΟΔΙC
ΘΗ ΕΤΑΥΕΡΡΑΜΑΘ ἘΒΟΛ ἡῤΗΤC ἡΧΕ ΠΗ
ΕΤΕ ΠΟΥΕΧΝΟΥ ἄΕΝ ΦΙΟΜ ἘΑΥΕΡΡΑΜΑΘ
ἘΒΟΛ ἄΕΝ ΠΕCΤΑΙΘ ΧΕ ἡῤΡΗΙ ἄΕΝ ΟΥ-
ΟΥΝΟΥ ΑCΩΩC

18:20 ΟΥΟΥC ἡΜΟ ῥΦΕ ἘῤΡΗΙ ἘΧΩC
ΝΕΜ ΠΙΑΓΙΟC ΤΗΡΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC
ΝΕΜ ΠΙῤΡΟΦΗΤΗΣ ΧΕ Α ΠῤC ΦΤ ΑCΙΡΙ
ἡΠΕΤΕΝΖΑΠ ἘΒΟΛ ἡΜΟΣ

English (KJV)

18:12 The merchandise of gold, and silver,
and precious stones, and of pearls, and fine
linen, and purple, and silk, and scarlet, and all
thyine wood, and all manner vessels of ivory,
and all manner vessels of most precious wood,
and of brass, and iron, and marble,

18:13 And cinnamon, and odours, and oint-
ments, and frankincense, and wine, and oil,
and fine flour, and wheat, and beasts, and
sheep, and horses, and chariots, and slaves,
and souls of men.

18:14 And the fruits that thy soul lusted after
are departed from thee, and all things which
were dainty and goodly are departed from
thee, and thou shalt find them no more at all.

18:15 The merchants of these things, which
were made rich by her, shall stand afar off for
the fear of her torment, weeping and wailing,

18:16 And saying, Alas, alas, that great city,
that was clothed in fine linen, and purple, and
scarlet, and decked with gold, and precious
stones, and pearls!

18:17 For in one hour so great riches is come
to nought. And every shipmaster, and all the
company in ships, and sailors, and as many as
trade by sea, stood afar off,

18:18 And cried when they saw the smoke of
her burning, saying, What [city is] like unto
this great city!

18:19 And they cast dust on their heads, and
cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas,
that great city, wherein were made rich all that
had ships in the sea by reason of her
costliness! for in one hour is she made
desolate.

18:20 Rejoice over her, [thou] heaven, and
[ye] holy apostles and prophets; for God hath
avenged you on her.

Apocalypse

Bohairic

18:21 **ο**υορ **α** **ο**υαγγελορ **ε**ρχορ **α**ρεψ
ουθρωορ **ε**βολ **ο**υορ **α**ρελ **ο**υνηψτ **η**-
ωνη **μ**μηνχανη **α**ρερβορρ **ε**θρη **ε**φιομ
ερχω **μ**μορ **χε** παρητ **θ**εν **ο**υρει **ε**-
ναρει **η**χε **βα**βυλων **ο**υορ **ε**εαριτς
επεσντ **ε**τνηψτ **η**λνμνη **ο**υορ **τ**νηψτ
μβακι **η**νογχεμς **χε**

18:22 **ο**υδε **τ**εμ **η**νογωμνη **ν**εμ **ο**υ-
ρερχω **ν**εμ **ο**υκαλπιγξ **η**νογωτεμ **ε**ογον
ηθνητ **χε** **ν**εμ **τε**χνιτς **ν**ιβεν **η**νογ-
χεμoy **η**θνητ **χε** **ο**υδε **τ**εμ **μ**μογλων
ηνογωτεμ **ε**ρορ **η**θνητ **χε**

18:23 **ο**υδε **ο**γογωμνη **η**θηρς **η**νερερ-
ογωμνη **η**θνητ **χε** **ο**υδε **τ**εμ **η**τε **ο**υ-
πατψελετ **ν**εμ **ο**υψελετ **η**νογωτεμ
ερορ **η**θνητ **χε** **η**χε **ν**εγωτ **ν**εμ **ν**-
ογρωορ **η**τε **η**καρι **ν**εμ **ν**ιμετνηψτ **χε**
ηθρη **θ**εν **ν**εφαθρι **α**γωρεμ **τ**ηρορ **η**χε
νιεθνορ

18:24 **ο**υορ **α**γχεμ **η**ενορ **η**νιπροφητς
νεμ **ν**ιαγιος **η**θητς **ν**εμ **ο**γον **ν**ιβεν **ε**τ-
αγθελθολορ **ρι**χεν **η**καρι

19:1 **μ**εμενσα **ν**αι **α**ιωτεμ **μ**φρητ
ηογνηψτ **η**θρωορ **η**τε **ο**υμνη **ε**ροψ **θ**εν
τφε **ε**ρχω **μ**μορ **χε** **α**λληνλογια **π**ιογαι
νεμ **π**ιωορ **ν**εμ **π**ιταιο **ν**εμ **τ**χομ **ν**α
πεννογτ **ν**ε **χε** **ν**εργαπ **ρι**ανμεθμνη **ν**ε
19:2 **ο**υορ **θ**εν **ο**υραπ **μ**μνη **α**ρτραπ
ετνηψτ **μ**πορνη **ο**υορ **α**ρβι **μ**πεμψωψ
μεσνορ **η**τε **ν**ερεβιαικ **ε**βολ **ρι**τοτς

19:3 **ο**υορ **φ**μαρβ **α**ρχορ **χε** **α**λλην-
λογια **ο**υορ **π**ερχρεμτς **ε**ρεψε **ε**πωψ
ψα **ε**νερ **η**τε **π**ιμερ

19:4 **ο**υορ **α**γριτορ **ε**πεσντ **η**χε **π**ικλ
μπρεβντερορ **ν**εμ **π**ιλ **η**ζωον **ο**υορ
αγογωψτ **μ**φτ **φ**η **ε**τρεμςι **ρι**χεν **π**-
ερονορ **ε**ρχω **μ**μορ **χε** **α**μνη **α**λ-
ληνλογια

English (KJV)

18:21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast [it] into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

18:22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft [he be], shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

18:23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

18:24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

19:1. And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

19:2 For true and righteous [are] his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

19:3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

19:4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

Apocalypse

Bohairic

19:5 οὐορ οὐδμн αсῐ̅ ἔβολ γα
πῐ̅θροпос εсxω ὕμoс xε δ̅μoу ἐπeнпoу†
пeφeβιαικ тнpoу пeм нн eтepзo† δa-
тeφρн ннoуxи пeм ннпῐ̅ῡ†

19:6 οὐορ αἰωтeм ὕφpн† ἡoупῐ̅ῡ†
ἡδ̅μн ἡтe oупῐ̅ῡ† ὕмнῡ пeм ὕфpн†
ἡт̅δ̅μн ἡoумнῡ ὕмwoу пeм т̅δ̅μн ἡтe
γaпδapaβaι eυxop eυxω ὕмoс xε aλ-
λнλoυia aφepoуpo ἡxε п̅б̅с φ† пῐ̅пaп-
тoкpαтωp

19:7 μαpепpαῡ οὐορ ἡтeпθeλнλ oуορ
ἡтeп†woу пaq xε aqῐ̅ ἡxε пῐ̅zoп ἡтe
пῐ̅zинв пeм тeφῡeλeт eтaγceβтωтс
пaq

19:8 οὐορ aγ† пac γпa ἡтeс†
γῐ̅ωтс ἡoуῡeпс eφфopῐ̅ eφoγaβ пῐ̅ῡeпс
γap нмeθмн ἡтe пῐ̅aγῐ̅oс

19:9 οὐορ пeαq нн xε δ̅θaι xε
woγῡaтoу ἡпн eтaγθaγmoу ἐпῐ̅λῐ̅ппoн
ἡтe пῐ̅zинв oуορ пeαq нн xε пaἰcaxи
γaпмeθмн пe ἡтe φ†

19:10 οὐορ aἰzeῐ̅ ὕпeῡθo ἡпeφбaλayx
aἰoγῡῡт ὕmoq oуορ пeαq нн xε ὕ-
фap xε aпoк oуῡфнp ὕβωк ἡтaк пeм
пeк̅с̅пнoу нн eтe т̅мeтмeфpe ἡтoтoу
ἡтe ἡ̅с̅ oуῡῡт ὕф† т̅мeтмeфpe γap
ἡтe ἡ̅с̅ пe пῐ̅п̅a ἡтe т̅мeθмн

19:11 мeпeпca пaι aпaγ ἐтфe eсoγнн
oуορ aпaγ ἐoγ̅θ̅o eφoγaβῡ oуορ фн
eтpеmси γῐ̅xωq eγmoу† ἐpoq xε пῐ̅-
пῐ̅тoс oуορ пῐ̅θмн oуορ aq† ὕпῐ̅zαп
θeп oγ̅λῐ̅кeocγнн

19:12 οὐορ пape пeφβaλ oпῐ̅ пe
ἡoуῡaγ ἡ̅x̅pωм̅ ἐoγoн oумнῡ ἡ̅x̅λoм̅
γῐ̅xеп тeφaфe ἐoγoн oγpaп δ̅θнoут
ὕмaγ ὕмoн ῡxom ἡтe γ̅λῐ̅ ἐм̅ ἐpoq
ἐβнλ ἡ̅θoq ὕмaγaтq

19:13 ἐoγoн oγ̅θ̅βωс γῐ̅ωтq eφпoxθ
θeп п̅δ̅пoq oуορ eγmoу† ἐpoq xε п̅caxи
ὕф†

19:14 οὐορ пῐ̅тpαтeγмa пaγmoῡῐ̅ ἡ-
cωq пe θeп γaп̅θ̅ωp eγoγaβῡ ἐoγoн
γaпῡeпс eυфopῐ̅ тoῐ̅ γῐ̅ωтoу

English (KJV)

19:5. And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

19:6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

19:7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

19:8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

19:9 And he saith unto me, Write, Blessed [are] they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

19:10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See [thou do it] not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

19:11. And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him [was] called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

19:12 His eyes [were] as a flame of fire, and on his head [were] many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

19:13 And he [was] clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

19:14 And the armies [which were] in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

Apocalypse

Bohairic

19:15 **ΟΥΟΖ** **ΕΝΗΟΥ** **ΕΒΟΛ** **ΔΕΝ** **ΡΩΟΥ** **ΗΧΕ** **ΟΥΧΗ** **ΕΣΖΙΟΥ** **ΖΗΝΑ** **ΗΤΕ** **ΕΥΑΡΙ** **ΕΠΙΕΘΝΟΣ** **ΗΘΗΤΣ** **ΟΥΟΖ** **ΗΘΟΥ** **ΕΦΕΔΜΟΝΙ** **ΜΜΩΟΥ** **ΔΕΝ** **ΟΥΩΒΩΤ** **ΜΒΕΝΠΙ** **ΟΥΟΖ** **ΗΘΟΥ** **ΕΦΕΖΩΜ** **ΗΤ** **ΖΡΩΤ** **ΗΤΕ** **ΠΗΡΠ** **ΜΠΧΩΝΤ** **ΜΦΤ** **ΠΙ-** **ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ**

19:16 **ΟΥΟΖ** **ΟΥΡΑΝ** **ΕΦΕΘΗΟΥΤ** **ΖΙ** **ΠΕΥ-** **ΖΒΩΣ** **ΝΕΜ** **ΠΕΦΑΔΩΧ** **ΧΕ** **ΠΟΥΡΟ** **ΗΤΕ** **ΝΙ-** **ΟΥΡΩΟΥ** **ΟΥΟΖ** **ΠΒ** **ΗΤΕ** **ΠΒ**

19:17 **ΟΥΟΖ** **ΑΙΝΑΥ** **ΕΚΕΑΓΓΕΛΟΣ** **ΕΦΟΖΙ** **ΕΡΑΤΥ** **ΔΕΝ** **ΦΡΗ** **ΕΦΩΥ** **ΕΒΟΛ** **ΔΕΝ** **ΟΥ-** **ΝΙΟΥΤ** **ΗΘΡΩΟΥ** **ΕΦΧΑ** **ΜΜΟΣ** **ΧΕ** **ΝΙΖΑΔΑΤ** **ΤΗΡΟΥ** **ΕΤΖΗΛ** **ΔΕΝ** **ΘΜΗΤ** **ΗΤ** **ΦΕ** **ΔΜΩΜ** **ΘΩΟΥΤ** **ΔΕΝ** **ΠΙΝΙΟΥΤ** **ΗΔΙΠΝΟΝ** **ΗΤΕ** **ΠΒ** **ΦΤ**

19:18 **ΖΗΝΑ** **ΗΤΕΤΕΠΟΥΜ** **ΗΝΙΣΑΡΖ** **ΗΤΕ** **ΝΙΟΥΡΩΟΥ** **ΝΕΜ** **ΝΙΣΑΡΖ** **ΗΤΕ** **ΝΙΧΙΔΙΑΡΧΗΣ** **ΝΕΜ** **ΝΙΣΑΡΖ** **ΗΤΕ** **ΝΙΧΩΡΙ** **ΝΕΜ** **ΝΙΣΑΡΖ** **ΗΤΕ** **ΝΙΘΩΡ** **ΝΕΜ** **ΝΗ** **ΕΤΖΕΜ** **ΖΙΧΩΟΥ** **ΝΕΜ** **ΝΙΣΑΡΖ** **ΗΤΕ** **ΝΙΡΕΜΖΕΥ** **ΝΕΜ** **ΝΙΒΩΚ** **ΝΕΜ** **ΝΙΚΟΥΧΙ** **ΝΕΜ** **ΝΙΝΙΟΥΤ**

19:19 **ΟΥΟΖ** **ΑΙΝΑΥ** **ΕΠΙΘΗΡΙΟΝ** **ΝΕΜ** **ΝΙ-** **ΟΥΡΩΟΥ** **ΗΤΕ** **ΠΚΑΖΙ** **ΝΕΜ** **ΝΟΥΤΡΑΤΕΥΜΑ** **ΕΥΘΟΥΗΤ** **ΕΙΡΙ** **ΝΟΥΠΟΔΕΜΟΣ** **ΝΕΜ** **ΦΗ** **ΕΤ-** **ΖΕΜ** **ΖΙ** **ΠΙΘΕΟ** **ΝΟΥΒΩΥ** **ΝΕΜ** **ΠΕΦΕΤΡΑ-** **ΤΕΥΜΑ**

19:20 **ΟΥΟΖ** **ΑΥΤΑΖΕ** **ΠΙΘΗΡΙΟΝ** **ΝΕΜ** **ΝΗ** **ΕΘΕΜΑΔ** **ΝΕΜ** **ΠΙΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΗΣ** **ΦΗ** **ΕΤ-** **ΑΥΙΡΙ** **ΗΝΙΜΗΝΙ** **ΗΘΡΗ** **ΗΘΗΤΟΥ** **ΜΠΕΦΜΕΟ** **ΕΑΥΩΝΖ** **ΗΝΗ** **ΕΤΑΥΒΙ** **ΗΤ** **ΤΕΒ** **ΗΤΕ** **ΠΙ-** **ΘΗΡΙΟΝ** **ΝΕΜ** **ΝΗ** **ΕΘΟΥΩΥΤ** **ΗΤΕΦΖΥΚΩΝ** **ΑΥΖΙΤΟΥ** **ΕΘΡΗ** **ΜΠΙΒ** **ΕΥΟΝΘ** **ΕΤ** **ΔΥΜΗΝ** **ΕΘΜΟΖ** **ΗΧΡΩΜ** **ΝΕΜ** **ΘΗΝ**

19:21 **ΟΥΟΖ** **ΠΣΕΠΙ** **ΑΥΘΟΘΒΟΥ** **ΔΕΝ** **ΤΣΗΥ** **ΜΦΗ** **ΕΤΖΕΜ** **ΖΙ** **ΠΙΘΕΟ** **ΘΗ** **ΕΤΑΔ** **ΕΒΟΛ** **ΔΕΝ** **ΡΩΥ** **ΟΥΟΖ** **ΝΙΖΑΔΑΤ** **ΤΗΡΟΥ** **ΗΤΕ** **Τ** **ΦΕ** **ΑΟΥΩΜ** **ΕΒΟΛ** **ΔΕΝ** **ΝΟΥΣΑΡΖ**

20:1 **ΟΥΟΖ** **ΑΙΝΑΥ** **ΕΟΥΑΓΓΕΛΟΣ** **ΕΑΥΙ** **ΕΠΕΣΗΤ** **ΕΒΟΛ** **ΔΕΝ** **Τ** **ΦΕ** **ΕΡΕ** **ΠΥΟΥΥΤ** **Μ-** **ΦΠΟΥΗ** **ΗΤΟΥΤ** **ΝΕΜ** **ΟΥΝΙΟΥΤ** **ΗΖΑΔΗΣΙ** **ΔΕΝ** **ΤΕΦΧΙΧ**

20:2 **ΟΥΟΖ** **ΑΦΔΜΟΝΙ** **ΜΠΙΔΡΑΚΩΝ** **ΠΙΖΟΥ** **ΠΙΑΡΧΕΟΣ** **ΕΤΕ** **ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΣ** **ΠΕ** **ΠΣΑΤΑΝΑ** **ΟΥΟΖ** **ΑΦΣΟΝΖΥ** **ΝΟΥΩΟ** **ΗΡΟΜΠΙ**

English (KJV)

19:15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

19:16 And he hath on [his] vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

19:17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

19:18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all [men, both] free and bond, both small and great.

19:19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

19:20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

19:21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which [sword] proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

20:1. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

20:2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

Apocalypse

Bohairic

20:3 Ἀϥϩⲓⲧϥ ἔϑⲣⲏ ἔϑⲏⲟⲩⲛ Ἀϥⲙⲁϣ̅ⲱⲙ
ἔⲣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ἈϥⲧⲱⲔ Ḥⲁⲗⲱⲱⲓ Ḥⲙⲟϥ ϩⲏⲛ
ἡⲧⲉϥϣ̅ⲧⲉⲙⲥⲱⲣⲉⲙ ἡⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϣⲁⲧⲟⲩⲭⲱⲕ
ἔⲃⲟⲗ ἡⲭⲉ ⲡⲓϣⲟ ἡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲛⲁⲓ ϩⲱⲧ̅ ⲡⲉ ἡⲧⲟⲩⲃⲟⲗϥ ἔⲃⲟⲗ ἡⲕⲉⲟⲩⲭⲓ
ἡⲥⲏⲟⲩ

20:4 ⲟⲩⲟϩ Ἀⲛⲁⲩ ἔϩⲁⲛḤⲣⲟⲛⲟⲥ ἔⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓⲭⲱⲟⲩ Ἀⲩⲧ̅ⲩⲁⲡ ⲛⲱⲟⲩ ầⲉⲃⲉ ⲛⲓⲱⲭⲏ
ἡⲧⲉ ⲛⲏ ầⲁⲩϩⲟḤⲃⲟⲩ ầⲉⲃⲉ ⲧ̅ⲙⲉⲧ̅ⲙⲉⲑⲣⲉ
ἡⲧⲉ ἡⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ἡⲧⲉ ϥⲧ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ầⲉ
Ḥⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ḤⲡⲓḤⲛⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲗⲉ ⲧⲉϥϩⲩⲕⲱⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ầⲉ Ḥⲡⲟⲩⲃⲓ ἡⲧⲉϥⲧⲉⲃⲥ ἔⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲓⲭ ἈⲩⲱⲛḤ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ Ἀⲩⲉⲣ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲭⲥ ἡⲟⲩϣⲟ ἡⲣⲟⲙⲡⲓ

20:5 ⲟⲩⲟϩ ἡⲥⲉⲡⲓ ἡⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ Ḥⲡⲟⲩ-
ⲱⲛḤ ϣⲁⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ἔⲃⲟⲗ ἡⲭⲉ ⲡⲓϣⲟ ἡⲣⲟⲙⲡⲓ
Ḥⲁⲓ ⲧⲉ ⲧ̅ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ἡϩⲟⲩⲱⲧ̅

20:6 ⲱⲟⲩἡⲓⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁϩⲓⲟⲥ ἡⲧⲉ ϥⲧ̅
ϥⲏ ầⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ Ḥⲙⲁⲩ Ḥⲉⲛ
ⲧ̅ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ἡϩⲟⲩⲱⲧ̅ ἔϑⲣⲏ ἔⲭⲉⲛ ⲛⲁⲓ
ἡⲛⲉϥϭⲉⲙ ⲉⲣⲱⲱⲓ ἔϑⲣⲏ ἔⲭⲱϥ ἡⲭⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ
Ḥⲙⲁϩ̅ⲃ̅ Ἀⲗⲗⲁ ⲉⲩᲉϣⲱⲡⲓ ἡϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ Ḥⲥⲧ̅
ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲭⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩᲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙⲁϥ Ḥⲡⲓϣⲟ
ἡⲣⲟⲙⲡⲓ

20:7 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ Ἀⲩϣⲁⲛⲭⲱⲕ ἔⲃⲟⲗ ἡⲭⲉ
ⲡⲓϣⲟ ἡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩᲉⲃⲉⲗ ἡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ἔⲃⲟⲗ
Ḥⲉⲛ ⲡⲓϣ̅ⲧⲉⲕⲟ

20:8 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥᲉⲥⲱⲣⲉⲙ ἡⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ Ḥⲉⲛ ⲡⲓϥ̅ⲧⲟⲩ ⲗⲁⲕϩ ἡⲧⲉ ἡⲕⲁϩⲓ ⲣⲱⲭ̅
ⲛⲉⲙ Ἀⲣⲱⲭ̅ ⲉⲩᲉḤⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ἔⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ
ầⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲟⲓ Ḥⲥ̅ⲣⲏⲧ̅ Ḥⲡⲓϣⲟ ἡⲧⲉ ϥ̅ⲓⲟⲙ

20:9 ⲟⲩⲟϩ Ἀⲩⲓ ἔⲡⲱⲱⲓ ἔⲭⲉⲛ ⲧ̅ⲟⲩⲏϣⲥⲓ
ἡⲧⲉ ἡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ Ἀⲩⲕⲱⲧ̅ ἔⲧ̅ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ
ἡⲧⲉ ⲡⲓⲁϩⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̅ⲃⲁⲕⲓ Ḥⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ Ἀϥⲓ
ἡⲭⲉ ⲟⲩϭ̅ⲣⲱⲙ ἔⲃⲟⲗ Ḥⲉⲛ ⲧ̅ϥⲉ ἡⲧⲉⲛ ϥⲧ̅
Ἀϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ

20:10 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ Ḥ-
ⲙⲱⲩ Ἀⲩϩⲓⲧϥ ἔϑⲣⲏ ἔⲧ̅ⲗⲩⲙⲏⲛ ἡϭ̅ⲣⲱⲙ
ầⲉⲙⲟϩ ἡḤⲏⲛ ⲡⲓⲙⲁ ầⲉ ⲡⲓḤⲛⲣⲓⲟⲛ Ḥⲙⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲩⲗⲟⲡⲣⲟϥⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ Ἀⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁ-
ⲛⲓϩⲓⲛ Ḥⲙⲱⲩ ἡⲛⲓᲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓᲉⲭⲱⲣϩ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ ἡⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ

English (KJV)

20:3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

20:4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and [I saw] the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received [his] mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

20:5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This [is] the first resurrection.

20:6 Blessed and holy [is] he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

20:7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

20:8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom [is] as the sand of the sea.

20:9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

20:10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet [are], and shall be tormented day and night for ever and ever.

Apocalypse

Bohairic

20:11 **ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲣⲟⲛⲟⲥ** **ⲉⲓⲟⲩⲃⲱ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲱⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ**
ⲛⲕⲁⲓⲣⲓ ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲓⲣⲟ ⲛⲉⲙ
ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲟⲩⲭⲉⲙ ⲙⲁⲛⲧⲱⲟⲩ

20:12 **ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲣⲉⲓⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ**
ⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓⲱⲧ ⲉⲩⲟⲓⲣⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉ-
ⲙⲑⲟ ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲉⲛⲁⲛⲭⲱⲙ
ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲓⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛⲕⲉⲭⲱⲙ ⲉⲧⲉ ⲫⲁ ⲛⲱⲛⲧ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲧⲉⲁⲡ ⲉⲛⲓⲣⲉⲓⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲓ ⲡⲓⲭⲱⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲃⲏⲟⲩⲓ

20:13 **ⲟⲩⲟⲛ ⲁ ⲫⲓⲟⲙ ⲧ ⲛⲓⲣⲉⲓⲙⲱⲟⲩⲧ**
ⲉⲧⲉⲛⲧⲣⲏⲓ ⲛⲧⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲫⲏⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ
ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲁⲩⲧ ⲛⲓⲣⲉⲓⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲧⲉⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲃⲏⲟⲩⲓ

20:14 **ⲟⲩⲟⲛ ⲫⲏⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲁⲩ-**
ⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟⲛ ⲉⲓ
ⲑⲏⲏ

20:15 **ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲭⲉⲙⲓ ⲉⲓ-**
ⲥⲧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲓ ⲛⲭⲱⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲛⲧ ⲁⲩⲉⲓⲧⲟⲩ
ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛⲭⲣⲱⲙ

21:1 **ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲫⲉ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ**
ⲟⲩⲕⲁⲓⲣⲓ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲧⲫⲉ ⲉⲁⲣ ⲛⲉⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲁⲓⲣⲓ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲓⲟⲙ ⲭⲉ

21:2 **ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲗⲏⲙ**
ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲉⲥⲏⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ ⲉⲥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲉⲗⲉⲧ
ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲙⲡⲉⲥⲉⲁⲓ

21:3 **ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲥⲙⲏ**
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲧ-
ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ⲉⲓⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲱⲟⲩ
ⲉⲱⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲑⲟⲓ ⲫⲧ
ⲉⲓⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

21:4 **ⲉⲓⲉⲓⲉⲧ ⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ**
ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲉ ⲙⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲗⲉ
ⲉⲛⲃⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲏⲉ ⲧⲓⲥⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲭⲉ
ⲉⲡⲓⲗⲏ ⲛⲓⲉⲟⲩⲁⲧ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉⲛⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲃⲉⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ

21:5 **ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓ ⲡⲓ-**
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲉⲛⲡⲉ ⲧⲏⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲃⲉⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲥⲧⲁⲓ ⲛⲏⲁⲓ-
ⲥⲁⲭⲓ ⲥⲉⲛⲉⲣⲟⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ

20:11. And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

20:12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is [the book] of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

20:13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

20:14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

20:15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

21:1. And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

21:2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

21:3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God [is] with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, [and be] their God.

21:4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

21:5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

Apocalypse

Bohairic

21:6 ογορ πεχαϳ ηνι χε λνοκ πε
πιαλαφα нем пиω тарχн нем пиѡк
εβολ λνοκ πε φн εθна† ѡφн ετοβι
εβολ θен† μοуμѡ ѡμωοу ѡωηθ ѡζиηχн

21:7 φн εθнаδρo εϳεεrκλнροпoμиη ѡпαι
ογορ ειεϡωπι ηαϳ ѡпоу† ογορ ѡθοϳ
εϳεϡωπι ηнι ѡϡηρι

21:8 ηн Δε εθηαερѡλaρ ѡρнт нем
ηιατηaρ† нем ηиαϳρηт нем ηиρεϳθω-
теѢ нем ηиπορпoc нем ηиϡαμϡε ιθ нем
ηиααμεθпoуχ ποуμεpoc εϳεϡωπι θен
†λγμηη ѡте πѡχpωμ нем πѡηη ете
πиμoу ѡμαρѢ пе

21:9 ογορ αϳι ѡχε ογαι εβολ θен πѡ-
ѡаггeλoc ηн ете† ѡφγaλн ѡтoтoу
εγμερ εβολ θен πѡ ѡεpθoт ѡθaε
αϳαχι немηи εϳαω ѡμoc χε αμoу
ѡтатаμoк ε†ϡελeт††ѡиη ѡте πиρиηѢ

21:10 ογορ αϳoλт θен πиπηa εϳϡωи
εχeη ογηиϡ† ѡтωoу εϳθocι αϳтаμoι
ε†Ѣаки εθoγaѢ ιληи еcпнoу επεcнт
εβολ θен† φe ϳитeη φ†

21:11 θη εθoγaѢ εθμερ ѡωoу пeс-
oуωиη Δε εϳoι ѡoуωиη εϳтаиoут ѡφ-
pη† ѡoуoуωиη ѡαcπиc εϳтаиoут εϳoι
ѡχpиcтаλoc

21:12 εoуoη ѡтаc ѡoуηиϡ† ѡcoѢт
ѡμαγ εϳθocι нем πиѢ ѡπγλωη ογορ
πиѢ ѡаггeλoc ϳиpеη ηиπγλωη нем ϳaη-
pаη εγθθoут εφpаη ѡ†иѢ ѡφγaλн ѡте
ηеηϡηρι ѡπиcλ

21:13 αλeиeѢт ѡ ѡπγλωη αpηc ѡ-
μoc ѡ ѡπγλωη ογορ пeмeηт ѡте
†пoλиc ѡ ѡπγλωη ογορ αпeμρи†т ѡ
ѡπγλωη

21:14 ογορ πиcoѢт ѡте† пoλиc εoуoη
иѢ ѡceη† ѡμoϳ ογορ εγθθoут ϳиωтoу
ѡχε φpаη ѡπиѢ ѡпocтoλoc ѡте πиρиηѢ

21:15 ογορ φη етcаχι немηи εoуoη
oуkaϡ ѡпоуѢ ѡтoтϳ ϳиηa ѡтеϳϡи ѡ†-
Ѣаки нем пeсѡθoμ нем пeccoѢт

English (KJV)

21:6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

21:7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

21:8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

21:9. And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

21:10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

21:11 Having the glory of God: and her light [was] like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

21:12 And had a wall great and high, [and] had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are [the names] of the twelve tribes of the children of Israel:

21:13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

21:14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

21:15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

Apocalypse

Bohairic

English (KJV)

21:16 οὗτος ἦρα καὶ πε οὐτετραγωνον
τε οὗτος ἔφρητ ἡτεςωμ παρητ οη πε
τεςοῦνως οὗτος ἀρωι ἡτβακι ἀρξεμε
εσοι ἔβ ἡωο ἡτταδιον ἡωμ πεμ τεσ-
οῦνως πεμ πεσβις εῖοι ἡογρσος

21:17 ογοζ αυψι υπεσσοβτ αυχευφ
εφiri ηρμλ ηγω πψι ηογρωμι ετε φα
ογασσελoς πε

21:18 οὐοὺ ἀκωτ ἡπισοβτ † ριοι
 ἡσεν† πασοι ἡφρη† ἡοιασπικ πε οὐοὺ
 † βακι πασοι πε ἡιεβ ἡνουβ εφουαβ
 ἡφρη† ἡουβαχhini εφουαβ

21:19 οὐτος πισεν† ἡτε πισοβ† ἡτε
†βακι ευκν† ἐβολ θεν ωνι πιβεν ετ-
ταινοϋ† †σεν† ἡγοϋ† νε οϋιασπς τε
†μαρβ† οϋσαπφρος τε †μαρβ† οϋ-
καρχηλων τε †μαρβ̄ οϋμαρακλως

21:20 †μαρῆ οὐκαρδιονιζ †μαρῆ οὐ-
καρδιον †μαρῆ οὐχῖρισκοζιθονο †-
μαρῆ οὐβυριδαο †μαρῆ† οὐδοπατιον
†μαρῆ† οὐενακνηθιμον †μαρῆα οὐκκ-
σοπαρασος †μαρῆβ οὐαμμεθιτος

21:21 οὐδὲ πῦρ ἀπὸ τῶν ἀμαρταν-
της ἵσταται ἵσταται οὐδὲ πύρεθρον ἥτις τ-
βακι οὐκ οὐκ ἐφ' ὧν περὶ ἀφ' ἧς ἡ
ἀβύσσος ἐκέρχεται

21:22 οὐτος ἂν πᾶσι ἐερφεῖ ἡδυνῆς πᾶσι
 γὰρ φῶς πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι περ ἐερφεῖ
 πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι

21:23 οὐοὺς ἑβακὶ πασερῆχρια ἔφρη
 αν πε ουδε πιου ρινα ἡτοχερωωμι
 ἡθης πωου γαρ ἔφθ αφερωωμι ἐρος
 οὐοὺς πεσθης πε πρινη

21:24 οὐτος ἐνέμοιτο ἐξοῦθιθεν περ-
οῦωινι ἡγε πνεστος νέμ νιοῦρωον ἡτε
ἡκαρῖ ἐνέινι ὑπῶον ἡπνεστος νέμ ἡ-
τιμν ἐθούνη ἐρος

21:25 ογορ πεσπυλων ηπορυθαι επι-
 εβοογ ογορ ηνε εχωρρ, ωωπι ιιιαν

21:26 εὐεὶ ἦξε πνευνοc πεμ πογωov
πεμ πογταιδὸ ἐδογν ἐροc

21:16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

21:17 And he measured the wall thereof, an hundred [and] forty [and] four cubits, [according to] the measure of a man, that is, of the angel.

21:18 And the building of the wall of it was [of] jasper: and the city [was] pure gold, like unto clear glass.

21:19 And the foundations of the wall of the city [were] garnished with all manner of precious stones. The first foundation [was] jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

21:20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21:21 And the twelve gates [were] twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city [was] pure gold, as it were transparent glass.

21:22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

21:23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb [is] the light thereof.

21:24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

21:25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

21:26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

Apocalypse

Bohairic

21:27 ἡνε ἔλῃ ἐφωσῷ ὡς ἐθούνη ἐρος
νεμ νη εἰσι ἡγάσας ἡνε μεθούνη ἰ
ἐθούνη ἐρος ἐβηλ ἐνη εἰς ἐθούνη ὅτι πι-
χωμ ἡτε ἡωνη ἡτε πῖρην

22:1 οὐρο ἀνταμοι ἐογίαρο ἡμωο
ἡωνη ἐφωρι ἡφρητ ἡοῦχριστάλῳ
ἐφνω ἐβὼλ ὅτι πῖρην ἡτε φτ νεμ
πῖρην

22:2 ὅθεν ἡμῖν ἡπεσῶθελ οὐρο πῖαρο
σαῖναι νεμ σαῖναι οὐῶν ἡτε ἡωνη
ἐφῖν ἡμῖν ἡοῦτα ἡβὼλ οὐαι ὅτι
ἡβὼτ οὐρο νῖχω ἡτε πῖρην ἐφ-
φῶρι ἡπενβὰλ ἡπῖθῶ

22:3 οὐρο σῶν νῖβεν ἡνεφῶνι χε
οὐρο πῖρην ἡτε φτ νεμ πῖρην
ἐφῶνι ἡθῆτ οὐρο ἡνεφῶνι ἡτε ἡ-
χωτ ἀλῶ νῖβῖα ἡτε φτ ἐφῶνι
ἡμῶ

22:4 οὐρο ἐφῶν ἐφῶρο οὐρο πεφῶν
ὅτι τοῦτε

22:5 ἡνε ἐχωρ ὡνι χε οὐδε ἡοῦ-
ἐφῶν ἡοῦνι ἡθῆτ οὐδε οὐοῦνι
ἡτε φρ χε πῶ φτ ἐφῶνι ἐφῶν
οὐρο ἐφῶν οὐα ἐφῶ ἡτε πῖν

22:6 οὐρο πεφῶ νῖ χε νῖα χε
ἡβὼτ οὐρο ἐφῶν ὅτι πῖν ἡτε
πῶ φτ ἡτε νῖν ἡτε νῖρην ὅτι
ταῦτο ἡπεφῶν ἐταῦ πεφῶν
ἐνη εἰς ἐφῶ ἡτοῦνι ἡχω

22:7 ὅτι πῖν ὅτι πῖν ὅτι πῖν ἡχω-
λεμ ὡνῖατ ἡφν ἐφῶν ἐφῶν
ἡτε ταῖρην ἡτε πῖν

22:8 ἀνὸκ πε ἡωνῖν φν ἐφῶν
οὐρο φν ἐφῶν ἐφῶν ὅτι ἐφῶ-
ν οὐρο ἐφῶν ἐφῶν ὅτι ἐφῶ-
ν ἡπεφῶ ἡπενβὰν ἡπῖν
φν ἐφῶ ἡμῶ ἐφῶ

22:9 οὐρο πεφῶ νῖ χε ἡφῶν ἀνὸκ
οὐφῶν ἡβῶν ἡτῶν νεμ πεφῶν νῖ-
ρην νεμ νῖ ἐφῶν ἐφῶν ἡτε
πῖν οὐφῶ ἡφῶ

English (KJV)

21:27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither [whatsoever] worketh abomination, or [maketh] a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

22:1. And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

22:2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, [was there] the tree of life, which bare twelve [manner of] fruits, [and] yielded her fruit every month: and the leaves of the tree [were] for the healing of the nations.

22:3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

22:4 And they shall see his face; and his name [shall be] in their foreheads.

22:5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

22:6. And he said unto me, These sayings [are] faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

22:7 Behold, I come quickly: blessed [is] he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

22:8 And I John saw these things, and heard [them]. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

22:9 Then saith he unto me, See [thou do it] not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

Apocalypse

Bohairic

22:10 ογορ πεχαρ νηι χε ἄπερτεβ νι-
σαχι ἵτε ταιπρoφhτια ἵτε παixωμ
πισνοϋ γαρ αqθωντ

22:11 φη ετoβἱhχοnc μαρεqβἱhχοnc οη
φη ετoωλεβ μαρεqθoωλεβ πιθῃμη μα-
ρεqθῃαιoq φη εθoγaβ μαρεqτογβoq

22:12 ρηπε τῆνοϋ ἡχoωλεμ παβεχε
νεμη τῆνατ ἄπιoγaι πioγaι κατa νεq-
ρῃνοϋι

22:13 ἀνοκ πε πιαλφα नेम पिω
τaρχη नेम पिxωк ἐβoλ

22:14 ωoγἡiaτοϋ ἡoγoν νιβεν ηη εθ-
ηαιρι ἡνεqεντολῃ ρῖηa ἵτε πογερωϱι
ωωπι ρixεν πιωωηη ἵτε ἡωηθ ογορ
εγῆωε ἐθoγῃ ἐτβaκι ἐβoλ θεν πι-
πυλoηη

22:15 πioγωρ Δε caβoλ नेम निफार-
मागoc नेम निपोरnoc नेम निरेqθωτεβ
नेम निωaμωε ιθ नेम oγoν νιβεν ετιρι
ἡτῃεθoγx

22:16 ἀνοκ πε ἡnc αιταoγo ἄπα-
aγγελoс ἐερῃερε ηωτεη ἡηαιcaχι θεν
ηεκκλῃηcia τηροϋ ἀνοκ πε τῆνογῃ नेम
पितेnoc ἵτε Δaγιδ नेम पिसिoγ ἐωaqωaι
ἡτοoγῃ

22:17 नेम पῆa नेम τῃελετ ογορ
cexω ἄμoс χε ἄμoγ नेम φη εтcωτεμ
μαρογxoc χε ἄμoγ ογορ φη ετοβι
μαρεqῃ φη εθoγoω μαρεqβι ἡoγῃωoγ
ἡωηθ ἡxῖηxη

22:18 τερῃερε ἀνοκ ἡoγoν νιβεν εт-
cωτεμ ἐηicaχι ἵτε ταιπρoφhτια ἵτε
παixωμ χε φη εθῃaτογρo ἐρωoγ ερε
φτ τογρo ἐρωoγ ἡηιερθoт εтῃθoγт
ρῃ παixωμ

22:19 φη Δε εθῃaωx ἐβoλ θεν
ηicaχι ἵτε παixωμ ἵτε ταιπρoφhτια
ερε φτ εqῆελ πεqῃεpoc ἐβoλ ρῃ ἡxωμ
ἵτε ἡωηθ नेम τβaκι εθoγaβ εт-
ῃθoγт ρῃ παixωμ

22:20 ῃxω ἄμoс ἡχε φη ετερῃερε
ἡηαι χε ceηaωωπι ογορ ceηnoγ ἡχoωλεμ
ἄμoγ πεηδc ἡnc πxῃc

English (KJV)

22:10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

22:11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

22:12 And, behold, I come quickly; and my reward [is] with me, to give every man according as his work shall be.

22:13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

22:14 Blessed [are] they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

22:15 For without [are] dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

22:16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, [and] the bright and morning star.

22:17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

22:18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

22:19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and [from] the things which are written in this book.

22:20. He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

Apocalypse

Bohairic

22:21 ἔχεν μαρτυροῦ ὡς ἐπὶ
ἦτε πάντες ἀμήν
ἀποκαλύψις ἰωάννου θεολογοῦ ἐν
ἡσυχίᾳ τοῦ κ. ἀμήν

English (KJV)

22:21 The grace of our Lord Jesus Christ [be]
with you all. Amen.